

DZIENNIK RZĄDOWY

dla

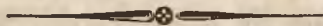
kraju koronnego Galicyi i Lodomeryi z Księstwami
Oświęcimskiem i Zatorskiem, tudzież z Wielkiem
Księstwem Krakowskiem.

Rok 1854.

Oddział pierwszy.

Część IX.

Wydana i rozesłana dnia 16. Maja 1854.



Landes-Regierungs-Blatt

für das

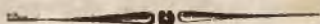
Kronland Galizien und Lodomerien mit den Herzogthümern
Auschwitz und Zator und dem Großherzogthume Krakau.

Jahrgang 1854.

Erste Abtheilung.

IX. Stück.

Ausgegeben und versendet am 16. Mai 1854.



36.

Drugi traktat dodatkowy z dnia 23. Września 1853.,

(Dziennik praw Państwa, część X., nr. 29., wydana dnia 10. Lutego 1854.),

do traktatu rządowego między Austryą, Prusami, Bawaryą i Saksonią z dnia 25. Lipca 1850., o utworzeniu niemiecko-austryackiego Związku telegraficznego (nr. 361. Dziennika praw Państwa), i do pierwszego traktatu dodatkowego z dnia 14. Października 1851. roku, obwieszczonego rozrządzeniem Ministerstwa Handlu z dnia 8. Lutego 1852. (nr. 44. Dziennika praw Państwa).

Do artykułów 1., 2. i 41. głównego traktatu z dnia 25. Lipca 1850., i artykułu 1. traktatu dodatkowego z dnia 14. Października 1851. roku.

Artykuł 1.

Państwa Niemieckie, do Związku nie należące, nie mogą być przyjęte do Związku z takimi częściami linii telegraficznych, które, nie tworząc nowych stacyj telegraficznych, zlewają się z istniejącymi już liniami związkowymi.

Do artykułu 3. traktatu głównego, i artykułu 2. traktatu dodatkowego.

Artykuł 2.

Zatrzymuje się język pismienno-telegraficzny, wskazany w załączeniu nr. 2. do wspomnionego traktatu dodatkowego, a nadto przyjęte zostają powszechnie dla obrotu telegraficznego w obrębie Związku niemiecko-austryackiego znaki pismienne na frazesy, których to znaków używa Austrya w obrocie własnym, jakoteż w obrocie z sąsiedniemi Państwami Związkowymi.

Zupełne zresztą postępowanie stacyj (urzędów) telegraficznych w przesłaniu depesz związkowych (internacyjnych) uregulowanem jest w instrukcyi służbowej, do niniejszego traktatu pod A. załączonej, i część integrującą tegoż stanowiącej.

Do artykułu 3. traktatu głównego i artykułu 2. traktatu dodatkowego.

Artykuł 3.

Dla zupełnego osiągnięcia celu, co się tyczy przetelegrafowania, wspomnionego w artykule 2. traktatu dodatkowego, obowiązują się Rządy Związkowe,

36.

Zweiter Nachtragsvertrag vom 23. September 1853,

(im Reichs-Gesetzblatte, X. Stück, Nr. 29, ausgegeben am 10. Februar 1854),

zu dem Staatsvertrage zwischen Oesterreich, Preußen, Baiern und Sachsen vom 25. Juli 1850, über die Bildung des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines (Nr. 361 des Reichs-Gesetzblattes), und zu dem, mit dem Erlasse des Handels-Ministeriums vom 8. Februar 1852 (Nr. 44 des Reichs-Gesetzblattes) veröffentlichten ersten Nachtragsvertrage vom 14. Oktober 1851.

Zu Artikel 1, 2 und 41 des Hauptvertrages vom 25. Juli 1850, und Artikel 1 des Nachtragsvertrages vom 14. Oktober 1851.

Artikel 1.

Dem Vereine nicht angehörende deutsche Staaten dürfen nicht mit solchen einzelnen Strecken ihrer Telegraphenlinien in den Verein aufgenommen werden, welche, ohne neue Telegraphen-Stationen in's Leben zu rufen, mit schon bestehenden Vereinslinien zusammenfallen.

Zu Artikel 3 des Haupt-, und Artikel 2 des Nachtragsvertrages.

Artikel 2.

Die in der Beilage Nr. 2 zu dem erwähnten Nachtragsvertrage verzeichnete telegraphische Schriftsprache wird beibehalten, und überdies werden die von Oesterreich im eigenen Verkehre, sowie im Verkehre mit den benachbarten Vereinsstaaten angewandten Schriftzeichen für Phrasen allgemein für den telegraphischen Verkehr innerhalb des deutsch-österreichischen Vereinsgebietes angenommen.

Das gesammte Verfahren der Telegraphen-Stationen (Nemter) bei Beförderung von Vereins- (internazionalen) Depeschen wird übrigens durch die dem gegenwärtigen Vertrage unter A beiliegende und einen integrierenden Bestandtheil desselben bildende Dienstanweisung geregelt.

Zu Artikel 3 des Hauptvertrages und Artikel 2 des Nachtragsvertrages.

Artikel 3.

Zur vollständigen Erreichung des Zweckes des, im Artikel 2 des Nachtragsvertrages bestimmten Durchtelegraphirens machen sich die Vereins-Regierungen an-

dla połączenia stacyj centralnych w własnych terytoryach między sobą, jakoteż z krajami pogranicznymi, założyć jak najspieszniej linie, najszczególniej przeznaczone dla obrotu związkowego.

Do artykułu 4. traktatu głównego i artykułu 3. traktatu dodatkowego.

Artykuł 4.

Rządy Związkowe przyrzekają sobie wzajemnie, iż z prawa czasowego zamknięcia pojedynczych linii dla wszystkich lub pewnych gatunków korespondencyj użytek robić będą tylko w największych ostatecznościach, n. p. w czasach wojny.

Do artykułu 4. traktatu dodatkowego.

Artykuł 5.

W przyszłości upoważnione zostają stacye telegraficzne, którym depesze oddane zostały, które w przesłaniu doznały sfałszowania, opóźnienia i t. p., do wysłania kartek gończych, a to do stacyj, z niemi korespondujących, stacye zaś odbiorcze, resp. pośrednie obowiązane są do wysłania oraz ustanowienia sposobu i miejsca pomyłek zaszłych. Po spełnieniu dochodzeń dotyczących, kartki gończe przesłane będą z pominięciem drogi przez Ministerya do najwyższych Władz telegraficznych dla dania sprawy reklamującym, i ewentualnej korespondencyj z dotyczącymi Państwami sąsiednimi.

Najdłuższy termin do załatwienia karty bieżnej (gończej) ustanowionym zostaje w każdym Państwie na dni ośm.

Do artykułu 6. traktatu głównego.

Artykuł 6.

Rządy Związkowe zgadzają się na ograniczenia, pod któremi wolno jest każdemu podawcy telegraficznej depeszy wykazać identyczność osoby, jakoto:

1. Każdy podawca telegraficznej depeszy ma prawo wykazać raz na zawsze identyczność swoją przyjmującemu urzędnikowi telegrafowemu

- a) albo przez przedłożenie paszportu, karty paszportowej, lub certyfikatu ze strony władzy sądowej lub policyjnej, albo
- b) zapomocą własnoręcznego podpisu na oryginalnej depeszy, uwierzytelnionego jednym z sposobów co dopiero rzeczonych, albo

beischig, zur Verbindung der Central-Stationen ihrer Gebiete unter sich und mit den Grenzländern, mit möglichster Beschleunigung Leitungen herzustellen, welche vorzugsweise für den Vereinsverkehr bestimmt seyn werden.

Zu Artikel 4 des Haupt-, und Artikel 3 des Nachtragsvertrages.

Artikel 4.

Die Vereins-Regierungen sichern sich gegenseitig zu, von ihrer Befugniß, nach Gutbefinden einzelne Linien für alle oder für gewisse Arten der Korrespondenz zeitweise außer Betrieb zu setzen, nur in den äußersten Fällen, z. B. in Kriegszeiten, Gebrauch machen zu wollen.

Zu Artikel 4 des Nachtragsvertrages.

Artikel 5.

In Zukunft sollen diejenigen Telegraphen-Stationen, bei denen Depeschen aufgegeben wurden, welche bei der Beförderung eine Entstellung, Verzögerung u. s. w. erfahren haben, zur Absendung der Laufzettel, und zwar an die mit ihnen in Korrespondenz gewesenen Stationen ermächtigt und die Empfangs-, resp. Zwischen-Stationen, zur Ermittlung und Feststellung der Art und des Ortes der vorgekommenen Fehler gehalten seyn. Nach Beendigung der fraglichen Nachforschungen sind die Laufzettel behufs der Bescheidung der Reklamanten und eventuellen Schriftwechsels mit den bezüglichen Nachbarstaaten — an die obersten Telegraphen-Verwaltungs-Behörden einzureichen, ohne ferner durch die Ministerien geleitet zu werden.

Die längste Frist zur Erledigung eines Laufzettels in jedem Staate wird auf acht Tage festgesetzt.

Zu Artikel 6 des Hauptvertrages.

Artikel 6.

Die Vereins-Regierungen kommen überein, die Nachweisung der Identität der Person jedem Aufgeber einer telegraphischen Depesche unter den nachstehenden Einschränkungen zu gestatten:

1. Jeder Absender einer telegraphischen Depesche ist befugt, dem annehmenden Telegraphen-Beamten seine Identität

a) entweder durch Vorweisung eines Passes, einer Paßkarte oder eines Zertifikates von einer Gerichts- oder Polizeibehörde, oder

b) durch die in einem der genannten Wege beglaubigte eigenhändige Unterschrift auf der Original-Depesche, oder

c) gdy podawca osobiście stawa, drogą uznania przez dwóch znajomych świadków beznaganych.

2. Urzędnik przyjmujący zamieści w końcu depeszy urzędowe zantowanie:

„Podawca uwierzytelniony“,

który to dodatek wraz ma być telegrafowanym i przez urzędnika ekspedującego przyjętym do ekspedycji depeszy, adresatowi doręczyć się mającój.

3. Dodatek ten wyłączonym zostaje od liczby słów depeszy, która (liczba) poddana być ma opłacie należitości. Jednakże podawca zobowiązany będzie, za wspomniane powyżej rozpoznanie identyczności, względnie za telegraficzne udzielenie uwierzytelnienia adresatowi, złożyć stałą należitość $\frac{1}{3}$ talara = 30 krajc. mon. konw. = $\frac{3}{5}$ złotego monetą reńską, czyli niderlandzką, w której Administracye związkowe podług tych samych zasad udział mieć będą, co w należitościach związkowych.

4. Administracye związkowe nie przejmują na się żadnej przeciw korespondentom odpowiedzialności lub indemnizacyi, jakakolwiek by się wyprowadzić dała z wywzpomnionego środka.

Do artykułów 9. i 10. traktatu głównego, art. 6. i 7. traktatu dodatkowego.

Artykuł 7.

Rządy Związkowe obowiązują się, począwszy od 1. Stycznia 1854. zaprowadzić służbę nocną, o ile ta nie jest bez tego już zaprowadzoną, na swych liniach telegraficznych dla połączenia stacyj centralnych i głównych między Państwami Związkowemi, jako i z liniami telegraficznymi krajów pogranicznych, a to na liniach następujących:

1. Wiedeń-Oderberg-Wrocław-Berlin.
2. Wiedeń-Berno-Praga-Drezno.
3. Wiedeń-Solnogród-Mnichów.
4. Wiedeń-Tryest-Werona-Mantua w celu połączenia się z liniami obco-włoskimi.
5. Werona-Medyolan celem połączenia się z liniami szwajcarskimi.
6. Wiedeń-Solnogród-Werona.
7. Wiedeń-Solnogród-Feldkirch-Bregenz celem połączenia się z liniami szwajcarskimi.

c) bei persönlichem Erscheinen des Aufgebers mittelst Anerkennung durch zwei bekannte und einwandfreie Zeugen ein für allemal nachzuweisen.

2. Der Annahme-Beamte hat am Schlusse der Depesche den ämtlichen Vormerk zu setzen:

„Aufgeber beglaubiget“,

welcher Zusatz mittelegraphirt und von dem expedirenden Beamten mit in die, dem Adressaten zu behändigende Depeschen-Ausfertigung aufgenommen wird.

3. Dieser Zusatz bleibt von der, der Gebührentaxe zum Grunde zu legenden Wortzahl der Depesche ausgeschlossen. Dagegen hat der Absender für die obengedachte Prüfung der Identität, respektive die telegraphische Mittheilung der Beglaubigung an den Adressaten, eine feststehende Gebühr von $\frac{1}{3}$ Thaler = 30 kr. R. M. = $\frac{3}{5}$ Gulden Rheinisch oder Niederländisch zu erlegen, an welcher die Vereins-Verwaltungen nach gleichen Grundsätzen, wie an den Vereinsgebühren Antheil haben.

4. Die Vereins-Verwaltungen übernehmen gegenüber den Korrespondenten keinerlei aus der vorbezeichneten Maßregel irgendwie herzuleitende Haftung oder Schadloshaltung.

Zu Artikel 9 und 10 des Haupt-, Artikel 6 und 7 des Nachtrags-
Vertrages.

Artikel 7.

Die Vereins Regierungen machen sich verbindlich, vom 1. Jänner 1854 ab, auf ihren Telegraphenlinien zur Verbindung der Central- und Hauptstationen der Vereins-Staaten unter einander und mit den Telegraphenlinien der Grenzländer, in soferne es nicht ohnedieß bereits geschehen seyn sollte, den Nachtdienst einzuführen, und zwar auf folgenden Linien:

1. Wien-Oderberg-Breslau-Berlin.
2. Wien-Brünn-Prag-Dresden.
3. Wien-Salzburg-München.
4. Wien-Triest-Verona-Mantua zum Anschlusse an die fremditalienischen
Linien.
5. Verona-Mailand zum Anschlusse an die Schweizer Linien.
6. Wien-Salzburg-Verona.
7. Wien-Salzburg-Feldkirch-Bregenz zum Anschlusse an die Schweizer
Linien.

8. Mnichów-Augsburg-Stuttgart-Bruchsal dla połączenia się z liniami badeńskimi.

9. Mnichów-Bamberg-Lipsk-Berlin.

10. Lipsk-Drezno.

11. Mnichów-Bamberg-Frankfurt nad M.-Strasburg dla połączenia się z liniami francuzkiemi.

12. Berlin-Hanower-Amsterdam-Haaga.

13. Duisburg-Kolonia dla połączenia się z liniami belgijskimi.

14. Berlin-Erfurt-Frankfurt n. M.

15. Kolonia-Saarbrück dla połączenia się z liniami francuzkiemi.

16. Berlin-Hamburg dla połączenia się z liniami duńskimi.

Rządy Związkowe wymienią sobie wzajemnie w drodze korespondencyi te stacye, które przez noc gotowemi być muszą do przesłania depesz.

Depesze, porą nocną przez korespondentów oddane, co się tyczy taksy należności, równie tak uważane będą, jak depesze w dzień podane.

Depesze nocne, mające być tak do, jakoteż od stacyj wysłane, na których nie jest zaprowadzona regularna służba nocna, zgłosić muszą odsyłający przed godziną 9. wieczór, przy złożeniu zarazem taksy minimalnej. Jeżeli depesza nie jest podaną w czasie zgłoszonym, albo najdalej w godzinę potem, wówczas już posyłający nie będzie liczyć na przesłanie takowej w razie późniejszego podania; taksa zaś złożona przepada.

Stacya adresowa atoliż w przypadkach takowych dopóty biura zamknąć nie może, dopóki ze strony stacyi odchodowej nie będzie uwiadomioną, iż zgłoszona depesza nocna nie jest podaną.

Do artykułu 11. traktatu głównego i artykułu 8. traktatu dodatkowego.

Artykuł 8.

Oprócz istniejących już formalnych wymogów dla depesz telegraficznych, ustanawia się dla zapobieżenia niedokładności i niewyrozumiałości, iż odsyłający chcąc uniknąć odrzucenia depeszy, obowiązani są, na oryginałach

- a) adres u góry zamieścić, po którym
- b) tekst depeszy, a
- c) w końcu ich podpis miejsce mieć będzie.

8. München - Augsburg - Stuttgart - Bruchsal zum Anschlusse an die bairischen Linien.
9. München - Bamberg - Leipzig - Berlin.
10. Leipzig - Dresden.
11. München - Bamberg - Frankfurt a. M. - Straßburg zum Anschlusse an die französischen Linien.
12. Berlin - Hannover - Amsterdam - Haag.
13. Duisburg - Köln zum Anschlusse an die belgischen Linien.
14. Berlin - Erfurt - Frankfurt a. M.
15. Köln - Saarbrück zum Anschlusse an die französischen Linien.
16. Berlin - Hamburg zum Anschlusse an die dänischen Linien.

Die Vereins-Regierungen machen sich im Korrespondenzwege gegenseitig diejenigen Stationen namhaft, welche die Nacht hindurch zur Beförderung von Depeschen offen erhalten werden.

Die von den Korrespondenten zur Nachtzeit aufgegebenen Depeschen werden hinsichtlich der Gebührentaxe den am Tage aufgegebenen Depeschen gleich geachtet.

Nachtdepeschen nach den oder von solchen Stationen, auf welchen kein regelmäßiger Nachtdienst eingerichtet ist, müssen von den Absendern vor 9 Uhr Abends, unter Erlegung der Minimaltaxe dafür, angemeldet werden. Erfolgt die Aufgabe der Depesche nicht zu der angemeldeten Zeit oder spätestens eine Stunde darauf, so hat der Absender auf Beförderung derselben für den Fall späterer Aufgabe nicht mehr zu rechnen; die eingelegte Taxe ist dagegen verfallen.

Die Adressstation darf in solchen Fällen jedoch das Bureau nicht früher schließen, als bis ihr von Seiten der Abgangstation eine Benachrichtigung zugegangen, daß die angemeldete Nachtdepesche nicht aufgegeben worden sei.

Zu Artikel 11 des Haupt-, und Artikel 8 des Nachtrags-
Vertrages.

Artikel 8.

Außer den schon bestehenden formellen Erfordernissen für telegraphische Depeschen wird zur Verhütung von Lücken und Mißverständnissen noch festgesetzt, daß die Absender bei Vermeidung der Zurückweisung ihrer Depeschen gehalten seyn sollen, auf den Originalen

- a) die Adresse oben anzusetzen, hierauf
- b) den Text der Depesche, und
- c) am Schlusse ihre Unterschrift folgen zu lassen.

Do artykułu 14. traktatu głównego.

Artykuł 9.

Oryginały depesz podanych, telegraficzne spisy i przyjęcia takowych, najmniej przez rok jeden schowane być winny.

Do artykułu 17. traktatu głównego.

Artykuł 10.

Nadal przypuszczone zostają do przesłania także i depesze prywatne w języku francuzkim i angielskim w obrębach niemiecko-austryackiego terytorjum związkowego telegraficznego, atoliż tylko do tych stacyj telegraficznych, które sobie wzajemnie wymienia Administracye dotyczące, jako do przyjęcia rzeczzonego zobowiązane.

Do artykułu 11. traktatu dodatkowego.

Artykuł 11.

Na przypadek, gdyby linie telegraficzne właściwe, mające być użytymi do przesłania depesz wewnętrznych, czasowo przerwane były, mogą depesze rzeczzone przesłaniem być drogami bocznymi, a w razie potrzeby nawet z pomocą linii Związkowych Państw sąsiednich, wszelakoż w tym ostatnim przypadku uważane będą za depesze związkowe, i wniesione zostaną z taksą do obliczenia związkowego.

Do artykułu 13. traktatu dodatkowego.

Artykuł 12.

Między szczegółami, poprzedzającymi treść depeszy, na przyszłość przy depeszach wprost przesłanych od stacyi podania do stacyi adresu, wyrażonym być ma czas podania zamiast czasu wyekspedowania z miejsca podania. Przy wszystkich depeszach zaś, które po drodze przyjętymi zostaną od stacyj pośrednich raz lub kilka razy, zakomunikować należy nie tylko czas podania, lecz téż i czas ekspedycyi.

Do artykułów 20. i 21. traktatu głównego.

Artykuł 13.

Przy depeszach tego samego rodzaju i na téj saméj linii zamiana kierunku następować będzie od sześciu do sześciu depesz w miarę bliższych postawień, w instrukcyi służbowéj zawartych.

Zu Artikel 14 des Hauptvertrages.

Artikel 9.

Die Originale der aufgegebenen Depeschen, die telegraphischen Niederschriften und Aufnahmen derselben sind mindestens Ein Jahr lang aufzubewahren.

Zu Artikel 17 des Hauptvertrages.

Artikel 10.

Fortan sind auch Privatdepeschen in französischer und englischer Sprache zur Beförderung innerhalb des deutsch-österreichischen Telegraphenvereins-Gebietes, jedoch nur bei jenen Telegraphen-Stationen zuzulassen, welche sich die respektiven Verwaltungen, als zu dieser Annahme verpflichtet, namhaft machen werden.

Zu Artikel 11 des Nachtragsvertrages.

Artikel 11.

Innere (interne) Depeschen können für den Fall, daß die zu deren Beförderung zu benutzenden direkten Telegraphenlinien zeitweise unterbrochen sind, auf Umwegen und nöthigen Falles auch den Vereinslinien der Nachbarstaaten befördert werden, müssen jedoch im letzteren Falle als Vereins-Depeschen betrachtet und mit der Tare zur Vereinsberechnung gezogen werden.

Zu Artikel 13 des Nachtragsvertrages.

Artikel 12.

Unter den dem Depeschen Inhalte voranzusendenden Angaben soll künftig bei den von der Aufgabe- bis zur Adress-Station direkt beförderten Depeschen anstatt der Abfertigungszeit vom Aufgabsorte, die Zeit der Aufgabe enthalten seyn. Bei allen Depeschen dagegen, welche unterwegs von Zwischenstationen ein- oder mehrmals aufgenommen werden, ist sowohl die Aufgabe- als die Abfertigungszeit mitzugeben.

Zu Artikel 20 und 21 des Hauptvertrages.

Artikel 13.

Bei Depeschen gleicher Gattung und auf derselben Linie hat der Richtungswechsel von sechs zu sechs Depeschen nach Maßgabe der näheren in der Dienstsanweisung enthaltenen Bestimmungen stattzufinden.

Do artykułu 22. traktatu głównego, a artykułu 14. traktatu dodatkowego.

Artykuł 14.

Jeżeli telegraficzna przeprawa depeszy, dla przerwanej linii, lecz drogami pobocznymi odbywać się ma, wówczas takowa od punktu, gdzie w skutek przerwy wspomnianej ustaje związek, dalej temiz pobocznymi drogami przesłaną będzie, a to nawet gdyby drogami już odbytemi nazad iść musiała. Ta stacya jednakże, która depeszę takową na dłuższą drogę zwróciła, nie może w żadnym już razie przesłać jej na linii najkrótszej, chociażby związek téjże wnet był przywróconym.

Jeżeliby spóźnienie depeszy tak dalece nastąpiło, iżby przez to zwrócenie należytości przesłkowych odsyłającemu żadnej kwestyi nie podlegało, wówczas dalsza przesłka, gdyby przez to przetelegrafowanie innych depesz spóźnioném było, nastąpić winna już nie przez telegrafy, lecz przez pocztę bezpłatnie.

Artykuł 15.

Gdyby podawca telegraficznej depeszy życzył sobie, ażeby takowa zwróconą została, zachować się ma postępowanie następujące:

- a) Gdyby już depesza zupełnie telegrafowaną była, atoliż domniemywać się daje, iż nie nastąpiło jeszcze doręczenie przez posłów lub przez pocztę, wówczas nastąpić może zatrzymanie przez urzędowe zawiadomienie stacyi adresu, od stacyi odejścia wystosowane, a spowodowane przez odsyłającego, wykazującego się kartą podawczą, atoliż bez ręczenia za to, iż rzeczywiste oddanie depeszy przez to wcześniej przeszkodzoném zostanie. W takim razie posyłający oprócz należytości telegrafowych już złożonych, i kasie przypadłych, za urzędowe zawiadomienie, zamierzające wstrzymać doręczenie depeszy, opłacić winien połowę taksy pojedynczej.
- b) Jeżeli telegrafowanie nie jest jeszcze ukończoném, wówczas takowe ma być wstrzymaném, a depesza, nie podlegająca dalszemu przesłaniu, na bok będzie odłożona. Za urzędowe zawiadomienie nie będzie się pobierać należytości, ale téż i należytość złożona zwróconą nie będzie.
- c) Tak w pierwszym jak w drugim razie nie ma miejsca zwrócenie depeszy oryginalnej.
- d) Jeżeli depesza reklamowaną jest ze strony podawcy, zanim jeszcze w przesłanie weszła, wówczas z kwoty należytości już złożonej, jednakże w tym

Zu Artikel 22 des Haupt-, und Artikel 14 des Nachtragsvertrages.

Artikel 14.

Ist die telegraphische Beförderung einer Depesche wegen unterbrochener Verbindung nicht auf der kürzesten Linie, wohl aber auf einem Umwege möglich, so ist dieselbe von dem Punkte ab, wo in Folge jener Störung die Verbindung aufhört, auf diesem Umwege weiter zu senden, auch wenn sie dabei schon durchlaufene Strecken zurückgehen müßte. Diejenige Station, welche eine solche Depesche den längeren Weg einschlagen läßt, darf dieselbe aber dann in keinem Falle mehr auf der kürzesten Linie befördern, auch wenn dieselbe bald darauf durch Wiederherstellung der Verbindung wieder frei werden sollte.

Hat eine Verzögerung einer Depesche in dem Maße stattgefunden, daß die Rück-erstattung der Beförderungsgebühren an den Absender dadurch außer Frage gesetzt ist, so soll die Weiterbeförderung, falls dadurch das Abtelegraphiren anderer Depeschen verzögert werden würde, nicht mehr per Telegraph, sondern mittelst der Post portofrei erfolgen.

Artikel 15.

Falls der Aufgeber einer telegraphischen Depesche wünschen sollte, dieselbe rückgängig zu machen, ist folgendes Verfahren zu beobachten:

- a) Ist die Depesche bereits vollständig telegraphirt, steht aber zu vermuthen, daß die Bestellung per Boten oder Post noch nicht stattgefunden hat, so kann die Sistirung durch eine ämtliche Notiz der Abgangs- an die Adress-Station seitens des durch Vorzeigung des Aufgabescheines sich legitimirenden Absenders erfolgen, jedoch ohne Gewährleistung dafür, daß die Bestellung wirklich dadurch rechtzeitig verhindert werde. In diesem Falle hat der Absender außer den bereits erlegten und der Kasse verfallenen Telegraphengebühren, für die ämtliche Notiz, die Nichtbestellung der Depesche bezweckend, die Hälfte der einfachen Taxe zu zahlen.
- b) Ist dagegen die Telegraphirung noch nicht beendet, so kann dieselbe eingestellt und die Depesche unbefördert zurückgelegt werden. Für die ämtliche Notiz wird keine Gebühr erhoben, die erlegte Gebühr aber nicht zurückbezahlt.
- c) In beiden Fällen findet eine Rückgabe der Original-Depesche nicht Statt.
- d) Wird die Depesche vom Aufgeber reklamirt, noch ehe sie zur Beförderung gekommen, so ist von dem bereits erlegten, in diesem Falle aber zurückzuerstattenden

razie zwrócić się mającej, zatrzymaną, i ściągnioną być ma należytość od wpisania o $\frac{1}{6}$ talara = $\frac{1}{4}$ złotego mon. konw. = $\frac{3}{10}$ złotego monetą reńską czyli niderlandzką.

Do artykułu 23. traktatu głównego i artykułu 15. traktatu dodatkowego.

Artykuł 16.

Każdy podawca depeszy upoważnionym zostaje, od stacyi podania żądać certyfikatu, iż depesza rzeczywiście doręczoną została adresatowi. Za to zapłacić ma czwartą część taksy, od pojedynczej depeszy przypadającej. Każda cyframi tajemniczemi pisana depesza rządowa skolacyonowaną być ma po prze-telegrafowaniu od stacyi adresu aż do stacyi podania, nawet choćby tego nie żądał odsyłający. (Ob. art. 21.).

Do artykułu 25. traktatu głównego i artykułu 18. traktatu dodatkowego.

Artykuł 17.

Trwanie publicznego wywieszenia depesz telegraficznych, nie mogących być doręczonemi, ustanawia się na sześć tygodni.

Do artykułu 26. traktatu głównego i artykułu 18. traktatu dodatkowego.

Artykuł 18.

Maksimum liczby słów depeszy pojedynczej ustanawia się na słów dwadzieścia pięć. Od słów dwudziestu pięciu do pięćdziesiąt włącznie, depesza jest dubeltowa. Zresztą pozostaje dotychczasowa taryfa należytości niezmienną.

Do artykułu 27. traktatu głównego i artykułu 19. traktatu dodatkowego.

Artykuł 19.

Jeżeli depesze rządowe składają się z samych tylko cyfer, lub ustępowo z cyfer i słów pisanych, wówczas wszystkie cyfry w niej zawarte, bez względu na ich uszykowanie lub zamieszczenie słów wypisanych między tekstem cyfrowym, razem mają być zliczone, przez liczbę 5 podzielone, a kwocjent ztąd wypadający stanowić będzie liczbę słów z cyfer, jaka taksie poddaną być ma. Cyfry pozostające wynoszące mniej jak 5, stanowią jedno słowo. Znaki interpunkcyjne także i przy depeszach cyfrowych nie będą liczone.

Gebührenbeträge eine Einschreibgebühr von $\frac{1}{6}$ Thaler = $\frac{1}{4}$ Gulden Konventions-Münze = $\frac{3}{10}$ Gulden Rheinisch oder Niederländisch zurückzubehalten und zu vereinnahmen.

Zu Artikel 23 des Haupt-, und Artikel 15 des Nachtragsvertrages.

Artikel 16.

Jeder Aufgeber einer Depesche soll berechtigt seyn von der Aufgabe-Station eine Bescheinigung über die wirklich erfolgte Zustellung der Depesche an den Adressaten zu verlangen. Er hat dafür den vierten Theil der Taxe für eine einfache Depesche zu bezahlen. Jede in Chiffren abgefaßte Staats-Depesche ist nach der Abtelegraphirung von der Adress- bis zur Aufgabe-Station zu kollazioniren, auch wenn es vom Absender nicht verlangt seyn sollte. (Siehe Art. 21.)

Zu Artikel 25 des Haupt-, und Artikel 17 des Nachtragsvertrages.

Artikel 17.

Die Dauer der öffentlichen Aushängung unbestellbarer telegraphischer Depeschen wird auf sechs Wochen festgesetzt.

Zu Artikel 26 des Haupt-, und Artikel 18 des Nachtragsvertrages.

Artikel 18.

Die Maximal-Wortzahl einer einfachen Depesche wird auf fünf und zwanzig Worte festgesetzt. Von sechs und zwanzig bis zu fünfzig Worten einschließlich, ist die Depesche eine doppelte. Im Uebrigen bleibt der dermalige Gebühren-Tarif unverändert.

Zu Artikel 27 des Haupt-, und Artikel 19 des Nachtragsvertrages.

Artikel 19.

Bestehen Staats-Depeschen aus Chiffren allein, oder absatzweise aus Chiffren und aus geschriebenen Worten, so sollen alle darin enthaltenen Chiffren, ohne Rücksicht auf deren Gruppierung oder Einschaltung ausgeschriebener Worte in den Chiffren-Text, zusammengezählt, mit der Zahl 5 getheilt werden und soll der Quozient die zu taxirende Wortzahl der Chiffren ergeben. Ueberschießende Chiffren, welche weniger als 5 betragen, gelten für ein Wort. Interpunktionszeichen werden auch bei Chiffer-Depeschen nicht mitgerechnet.

Do artykułu 28. traktatu głównego i artykułu 20. traktatu dodatkowego.

Artykuł 20.

Każda Administracya związkowa obowiązuje się, ściągnąć od podawcy należytości, wypadające za depesze związkowe rządowe, albo natychmiast, albo w pewnych terminach, i obliczyć takowe w ten sam sposób, jak należytości od depesz prywatnych. Jeżeli który z Rządów Związkowych na rachunek drugiego zakredytował należytości od depesz rządowych, wówczas pozostaje temuż ściągnąć należytości w drodze osobnej rozprawy.

Do artykułu 29. traktatu głównego.

Artykuł 21.

Przy depeszach rządowych cyfrowanych pobierane będą oprócz należytości za przesłanie, także należytości za kolacyonowanie.

Do artykułu 33. traktatu głównego i artykułu 22. traktatu dodatkowego.

Artykuł 22.

Należytości za przesłanie depesz do miejsc, leżących zewnątrz miejsc stacyjnych, pobierane będą w biurze podawczém.

Za przesłanie depesz w listach rekomendowanych, jeżeli takowe zostają w obrębie Związku pocztowego niemiecko - austriackiego, lub w Niderlandach, ustanawia się należytość na 4 grosze sr. = 12 kr. mon. konw. = 14 kr. m. reńsk. = 24 cents. niderlandzk. = 3 d. gr. 2 d. hanow.;

jeżeli zaś poza terytorya wspomniane wychodzą, na 12 sr. gr. = 36 kr. m. k. = 42 kr. m. r. = 72 cent. niderl. = 9 d. gr. 7 d. hanow.

Nagrodę posłańcowi stanowi się w każdym razie na 20 sr. gr. = 1 zł. m. k. = 1 zł. 12 kr. r. = 1 zł. 20 cents. niderl. = 16 d. gr. hanow.

Do artykułu 33. traktatu głównego i artykułu 23. traktatu dodatkowego.

Artykuł 23.

W tych Państwach Związkowych, w których do przesłania depesz rządowych używanymi bywają także telegrafy, należące do Administracyi kolei żelaznej, wolno jest Rządowi Związkowemu, na żądanie posyłających, przesłać także

Zu Artikel 28 des Haupt-, und Artikel 20 des Nachtragsvertrages.

Artikel 20.

Jede Vereins-Verwaltung macht sich anheischig, die Gebühren für Vereins-Staatsdepeschen von dem Aufgeber sofort oder nach gewissen Zeitabschnitten einzuziehen und in gleicher Weise, wie die Gebühren für die Privat-Depeschen, in Rechnung zu stellen. Hat eine Vereins-Regierung für Rechnung einer anderen die Gebühren für Staats-Depeschen kreditirt, so bleibt ihr überlassen, die Einziehung der Gebühren im Wege besonderer Verhandlung zu bewirken.

Zu Artikel 29 des Hauptvertrages.

Artikel 21.

Für chiffrierte Staatsdepeschen sind neben den Beförderungsgebühren, auch die Gebühren für Kollazionierung zu erheben.

Zu Artikel 33 des Haupt-, und Artikel 22 des Nachtragsvertrages.

Artikel 22.

Die Gebühren für die Beförderung der Depeschen nach Orten, welche außerhalb der Stationsorte liegen, werden auf dem Aufgabe-Bureau erhoben.

Für die Beförderung der Depeschen in rekommandirten Briefen wird, wenn sie im Gebiete des deutsch-österreichischen Postvereines oder in den Niederlanden bleiben, eine Gebühr von 4 Sgr. = 12 fr. R. M. = 14 fr. Nfl. = 24 Cents. Niederländ. = 3 gGr. 2 d. Hannoversch;

wenn sie über diese Gebiete hinausgehen, eine Gebühr von 12 Sgr. = 36 fr. R. M. = 42 fr. Nfl. = 72 Cents. Niederländ. = 9 gGr. 7 d. Hannoversch festgesetzt.

Der Botenlohn wird für alle Fälle auf 20 Sgr. = 1 fl. R. M. = 1 fl. 12 fr. Nfl. = 1 fl. 20 Cents. Niederländ. = 16 gGr. Hannoversch bestimmt.

Zu Artikel 33 des Haupt-, und Artikel 23 des Nachtragsvertrages.

Artikel 23.

In denjenigen Vereins-Staaten, in welchen die Eisenbahn-Betriebs-Telegraphen zur Beförderung von Staatsdepeschen mit benutzt werden, soll es den Vereins-Regierungen freistehen, auch Vereins-Privat-Depeschen auf den Wunsch der Absender von

prywatne depesze związkowe z miejsca stacyi telegrafu rządowego, w kierunku linii telegrafowej rządowej, zapomocą telegrafów kolei żelaznej do miejsca, nie opatrzonego biurem telegraficznem rządowem.

Rządy Związkowe udzielą sobie wzajemnie do wiadomości te stacye telegrafowe kolei żelaznej, na których rzeczzone przesłanie miejsce mieć może.

Do artykułu 33. traktatu głównego i artykułu 23. traktatu dodatkowego.

Artykuł 24.

Za to przesłanie, bez względu na długość depeszy i drogi, odebraną będzie od posyłającego kwota, w artykule 22. jako nagroda posłańcowi ustanowiona, która Rządowi stacyi adresu wynagrodzoną być winna.

Do artykułu 34. traktatu głównego i artykułu 24. traktatu dodatkowego.

Artykuł 25.

Należytości, złożone za przesłanie odpowiedzi powrotnych, zwrócone być winny podającemu po upływie dni 5, jeżeliby po ówczas żadna odpowiedź nie nadeszła.

Odpowiedzi powrotne, podane po upływie wspomnianego czasu, odsyłający opłacić ma.

Do artykułu 34. traktatu głównego.

Artykuł 26.

Jeżeliby się następnie wykazało, że pobrano mniejszą należytość za przesłanie depeszy, od téj, która w taryfie jest ustanowiona, podawca obowiązany jest do dopłaty należytości, mniej pobranéj.

Do artykułu 35. traktatu głównego i artykułu 25. traktatu dodatkowego.

Artykuł 27.

Jeżeli powód opóźnienia depeszy w przeszkodzeniu linii leży, wówczas zwrócenie należytości nie ma miejsca.

Czas, który służyć ma do urzeczywistnienia praw do zwrotu należytości, ustanowionym zostaje na miesiący sześć.

einem Staats-Telegraphen-Stationenorte aus, in der Richtung der Staats-Telegraphenlinie, mittelst Eisenbahn-Telegraphen nach einem mit einem Staats-Telegraphen-Bureau nicht versehenen Orte zu befördern.

Die Vereins-Verwaltungen werden diejenigen Eisenbahn-Telegraphen-Stationen, auf denen die vorgedachte Beförderung stattfinden kann, einander mittheilen.

Zu Artikel 33 des Haupt-, und Artikel 23 des Nachtragsvertrages.

Artikel 24.

Für diese Beförderung wird ohne Rücksicht auf die Länge der Depesche und des Weges, der im Artikel 22 für Botenlohn festgesetzte Betrag vom Absender erhoben und der Regierung der Adress-Station vergütet.

Zu Artikel 34 des Haupt-, und Artikel 24 des Nachtragsvertrages.

Artikel 25.

Deponirte Gebühren für Beförderung und Rückantworten sind nach Verlauf von 5 Tagen, wenn dann die Antwort noch nicht eingegangen ist, dem Aufgeber zurückzustellen.

Rückantworten, welche nach dieser Zeit aufgegeben werden, sind vom Absender zu bezahlen.

Zu Artikel 34 des Hauptvertrages.

Artikel 26.

Ergibt sich nachträglich, daß eine geringere als die tarifmäßige Gebühr für eine Depeschen-Beförderung erhoben worden, so ist der Aufgeber zur Nachzahlung des zu wenig Erhobenen verpflichtet.

Zu Artikel 35 des Haupt-, und Artikel 25 des Nachtragsvertrages.

Artikel 27.

Liegt der Grund der Verzögerung einer Depesche in einer Störung der Leitung, so findet eine Rückerstattung der Gebühren nicht Statt.

Der Zeitraum für Geltendmachung von Ansprüchen auf Gebühren-Erstattung wird auf sechs Monate festgestellt.

Artykuł 28.

Jeżeli do przesłania depeszy telegraficznej z jednego Państwa Związku telegraficznego niemiecko-austriackiego poza granicę Związku różne drogi do wyboru stoją, zachować należy postępowanie następujące:

1. W powszechności każda takowa depesza na téj linii przesłaną będzie, na której aż do miejsca przeznaczenia mniejsza należytość przypada, wyjąwszy, gdyby podawca sam przy podaniu żądał instradowania na innéj linii wyżéj utaryfowanéj.

2. Jeżeli przesłanie na linii tańszéj nie może mieć miejsca, a oraz okoliczność ta wiadomą jest stacyi telegraficznej przy podaniu depeszy, wówczas odającego o tém zawiadomić należy, iż depesza na linii droższéj przesłaną być musi, poczem od niego odebraną będzie należytość wyżéj wypadająca, jeżeli obstawa przy żądaniu przesłania.

3. Jeżeli przerwanie linii, na której taksa niżéj przypada, zachodzi dopiero po przedsiębraném przetelegrafowaniu, wówczas nie będzie miało miejsca późniejsze wybranie wyższéj należytości, lecz niedobór dotyczący na karę związkową przejęty zostanie. Przeciwnie

4. jeżeli zapłata na linię droższą nastąpiła, w skutek nadzwyczajnych okoliczności zaś przesłanie odbyło się na linii tańszéj, nie będzie nadwyżka taksy odsyłającemu zwrócona.

Artykuł 29.

Jeżeli depesze, których miejsce pochodzenia, jakoteż miejsce przeznaczenia znajduje się w terytoryum Związku telegraficznego niemiecko-austriackiego, w razie przerwania linii związkowéj przesłane być mogą do miejsca przeznaczenia liniami telegraficznymi Państwa nie należącego do Związku, wówczas te linie użytymi będą, a należytość za to wypadająca na kasę związkową przejść ma.

Artykuł 30.

Jeżeli depesze mylnie lub dla większego bezpieczeństwa dubeltowo na różne linie podane są, wówczas za drugie przesłanie należytość przez odsyłającego nie będzie opłacona.

Do artykułu 36. traktatu głównego i artykułu 26. traktatu dodatkowego.

Artykuł 31.

Rozdzielenie spólnego dochodu Związku telegraficznego niemiecko-austriackiego miejsce mieć będzie wedle stosunku ogólnéj, za jednę linię uważanéj

Artikel 28.

Wenn sich zur Beförderung einer telegraphischen Depesche aus einem Staate des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines nach dem Vereins-Auslande verschiedene Wege darbieten, so ist nachstehendes Verfahren zu beobachten:

1. In der Regel ist jede solche Depesche auf derjenigen Linie zu befördern, für welche bis zum Bestimmungsorte die geringere Gebühr entfällt, es müßte denn seyn, daß der Aufgeber selbst bei der Aufgabe die Instradirung auf einer anderen höher tariffirten Linie verlangte.

2. Ist die Beförderung auf der billigeren Linie nicht thunlich und dieser Umstand der Telegraphen-Station bei der Aufgabe der Depesche bekannt, so ist dem Aufgeber mitzutheilen, daß die Depesche auf der theuereren Linie befördert werden müsse, und von demselben, falls er auf der Beförderung besteht, die entfallende höhere Gebühr einzuhoben.

3. Wenn die Unterbrechung der Linie, auf welcher die Taxe geringer entfällt, erst nach vorgenommener Abtelegraphirung eintritt, so findet eine Racherhebung der höheren Gebühr nicht Statt, sondern wird der bezügliche Ausfall auf die Vereinskasse übernommen. Dagegen wird

4. wenn die Zahlung für die theuerere Linie geleistet wurde, in Folge außergewöhnlicher Umstände aber die Beförderung auf der billigeren Linie erfolgte, die Mehrtaxe an den Absender nicht zurückgezahlt.

Artikel 29.

Wenn Depeschen, deren Ursprungs- und Bestimmungsort im Gebiete des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines liegen, bei Unterbrechung der Vereinslinie auf den Telegraphenlinien eines dem Vereine nicht angehörigen Staates an ihren Bestimmungsort gelangen können, so soll diese Linie benutzt und die dafür etwa entfallende Gebühr auf die Vereinskasse übernommen werden.

Artikel 30.

Werden Depeschen irthümlich oder zu größerer Sicherheit doppelt auf verschiedenen Linien fortgegeben, so ist für die zweite Beförderung eine Gebühr von dem Absender nicht zu entrichten.

Zu Artikel 36 des Haupt-, und Artikel 26 des Nachtragsvertrages.

Artikel 31.

Die Vertheilung des gemeinsamen Einkommens des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines soll nach Verhältniß der, ohne Rücksicht auf die Anzahl der Drähte,

długości linii telegraficznych (obrachowanėj podług prąg), o ile linie te w każdem pojedynczém Państwie na pierwszym dniu każdego kwartału w ruchu się znajdowały, równie jak wedle stosunku liczby depesz, w ciągu kwartału dotyczącego przesłanych przez każdą z Administracyj związkowych, t. j. depesz wysyłanych, nadeszłych i przepawionych, a to w ten sposób, iż suma depesz Państwa Związkowego (przyczém depesze dubeltowe policzone być winny za dwie pojedyncze i t. d.), moltiplikowana przez najwyższą liczbę prąg, wykaże liczbę tój kwoty udziałowėj, z jaką Państwo wspomniane udział mieć będzie w masie związkowėj.

Ten sposób rozdziału dla próby zatrzymanym będzie, począwszy od 1. Lipca 1853. r. aż do końca roku 1854.

W razie, jeżeli nowa Administracya przystąpi do Związku telegraficznego niemiecko-austriackiego zewnątrz terminu, t. j. nie z początkiem kwartału, prawo udziału Administracyi nowo-przystępującėj w dochodach związkowych poczynać się będzie z dniem przystąpienia, który atoliż tylko pierwszy dzień miesiąca być ma.

Do artykułu 37. traktatu głównego.

Artykuł 32.

Należytości za dochodzenie identyczności odsyłających, tudzież za wydanie odsyłającym certyfikatów odebrania, przypadają kasie związkowėj.

Do artykułu 39. traktatu głównego i artykułu 27. traktatu dodatkowego.

Artykuł 33.

Zamiast formularzy, wskazanych w załączeniach 7. i 8. traktatu dodatkowego z dnia 14. Października 1851., użytymi będą załączone do instrukcyi służbowej trzy wykazy względem depesz odejścia, przybycia i przechodu.

Artykuł 34.

Udzielenia o otworzeniu nowych stacyj telegrafowych za granicą, jakotóż inne, wszystkie stacye Związku równomiernie dotykające wiadomości, wychodzić będą od tych Administracyj telegrafowych, które z dotyczącém Państwem sąsiedniém zawarły traktat specjalny.

Udzielenia takowe nastąpić mają w takiej liczbie egzemplarzów, jaka odpowiada liczbie stacyj telegraficznych Państwa, a to wedle formularza załączonego do instrukcyi służbowej.

als eine einzige Linie gedachten Gesammtlänge der in jedem einzelnen Staate am ersten Tage jedes Quartals im Betriebe befindlich gewesenen Telegraphenlinien (nach Zonen berechnet), und nach Verhältniß der Anzahl der im Laufe des betreffenden Quartals von jeder Vereins-Verwaltung beförderten, d. i. abgegangener, angekommener und durchgegangener Depeschen stattfinden, und zwar derart, daß die Summe der Depeschen eines Vereins-Staates (wobei doppelte Depeschen als zwei einfache u. s. w. gerechnet werden), multipliziert durch die höchste Zonenzahl desselben, die Zahl derjenigen Antheilsquote ergibt, mit welcher dieser Staat an der Vereinsmasse Theil zu nehmen hat.

Dieser Theilungsmodus soll, vom 1. Juli 1853 anfangend, versuchsweise bis zum Schluß des Jahres 1854 eingehalten werden.

Bei außerterminlichem, d. h. nicht mit dem Beginne eines Quartals stattfindenden Beitritt einer neuen Verwaltung zum deutsch-österreichischen Telegraphenvereine soll das Theilnahmetecht der neu zutretenden Verwaltung an dem Vereins-Einkommen von dem Tage des Beitrittes ab, welcher jedoch nur der erste Tag eines Monats seyn darf, anheben.

Zu Artikel 37 des Hauptvertrages.

Artikel 32.

Die Gebühren für die Prüfung der Identität der Absender, so wie die Gebühren für die Ertheilung von Empfangsbescheinigungen an die Absender, fließen zum Vereins-Einkommen.

Zu Artikel 39 des Haupt- und Artikel 27 des Nachtragsvertrages.

Artikel 33.

Anstatt der in den Beilagen 7 und 8 des Nachtragsvertrages vom 14. Oktober 1851 vorgezeichneten Formulare werden die der Dienstanweisung beiliegenden drei Nachweisungen über Abgangs-, Ankunfts- und Durchgangs-Depeschen angewendet.

Artikel 34.

Mittheilungen über die Eröffnung neuer Telegraphen-Stationen im Auslande und andere, die sämmtlichen Stationen des Vereines gleichmäßig berührende Benachrichtigungen, sollen von denjenigen Telegraphen-Verwaltungen ausgehen, welche mit dem betreffenden Nachbarstaate im Spezial-Vertrage stehen.

Diese Mittheilungen haben in der, der Anzahl der Telegraphen-Stationen des Staates entsprechenden Anzahl von Exemplaren, und nach dem der Dienstanweisung beiliegenden Formulare zu erfolgen.

Artykuł 35.

Postanowienia traktatów z dnia 25. Czerwca 1850. r. i z dnia 14. Października 1851., i zestawienia ostatniemu przydanego, które w skutek niniejszego traktatu, i załączonej instrukcyi służbowej nie są ani zniesione, ani zmienione, pozostają w zupełnej mocy swój.

Do artykułu 29. traktatu dodatkowego.

Artykuł 36.

Niniejszy traktat wchodzi w działalność, wyjąwszy postanowienie o sposobie rozdziału (artykuł 31.), z dnia 1. Stycznia, 1854., i zostaje w mocy przez ciąg traktatu głównego.

Do artykułu 30. traktatu dodatkowego.

Artykuł 37.

Ratyfikacya niniejszego traktatu dodatkowego, w siedmiu równobrzmiących egzemplarzach wygotowanego i wykonanego, nastąpi w ciągu sześciu tygodni od dnia dzisiejszego w ten sposób, iż każdy z wysokich Rządów Austryi, Bawaryi, Saksonii, Hanoweru, Wirtembergu i Niderlandów dokument swój ratyfikacyjny przesła w drodze korespondencyi do Rządu królewsko-pruskiego, który po nadejściu wszystkich oświadczeń rezultat takowych wraz z własnym oświadczeniem swém zakomunikuje wszystkim innym Rządom Związkowym w ciągu dwóch miesięcy, licząc od dnia dzisiejszego.

Artykuł 38.

Następująca pierwsza korespondencya Związku telegraficznego niemiecko-austriackiego miejsce mieć będzie w Mnichowie na dniu 1. Września 1854. r.

Hr. Buol-Schauenstein m. p.

Artikel 35.

Jene Bestimmungen der Verträge vom 25. Juli 1850 und 14. Oktober 1851 und der dem letzteren beigegebenen Zusammenstellung, welche durch das gegenwärtige Uebereinkommen und die beiliegende Dienststanweisung nicht aufgehoben oder verändert worden sind, bleiben in Kraft.

Zu Artikel 29 des Nachtragsvertrages.

Artikel 36.

Das gegenwärtige Uebereinkommen tritt, mit Ausnahme der Bestimmung über den Theilungsmodus (Artikel 31), am 1. Jänner 1854 in Wirksamkeit und bleibt für die Dauer des Hauptvertrages in Kraft.

Zu Artikel 30 des Nachtragsvertrages.

Artikel 37.

Die Ratifikation dieses, in sieben gleichlautenden Exemplaren ausgefertigten und vollzogenen Nachtragsvertrages, soll binnen sechs Wochen von heute an in der Weise erfolgen, daß jede der hohen Regierungen von Oesterreich, Baiern, Sachsen, Hannover, Württemberg und den Niederlanden ihre Ratifikations-Urkunde im Korrespondenzwege an die königlich-preussische Regierung gelangen und letztere nach Eingang sämtlicher Erklärungen das Ergebnis derselben nebst ihrer eigenen Erklärung den sämtlichen übrigen Vereins-Regierungen binnen zwei Monaten von heute an zugehen läßt.

Artikel 38.

Die nächste Konferenz des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines hat in München, und zwar am 1. September 1854, stattzufinden.

Gr. Buol-Schaunstein m. p.

37.

**Traktat telegrafowy między Austryą i Sardynią, zawarty na dniu
28. Września 1853.,**

wymieniony w ratyfikacyach na dniu 29. Grudnia 1853.

(Dziennik praw Państwa, część X., nr. 30., wydana dnia 10. Lutego 1854.),

My Franciszek Józef Piérwszy,
z B o ż é j ł a s k i C e s a r z A u s t r y i;
Król Węgierski i Czeski, Lombardyi i Wenecyi, Dalmacyi,
Kroacyi, Sławonii, Galicyi, Lodomeryi i Illiryi; Arcyksiążę Au-
stryi; Wielki Książę Krakowski; Książę Lotaryngii, Solnogradu,
Styryi, Karynty, Krainy, Bukowiny, Górnego i Dolnego Szląska;
Wielki Książę Siedmiogrodzki; Margrabia Morawii; Hrabia Habs-
burga i Tyrolu i t. d. i t. d.

Czynimy wiadomo wszem w obec i każdemu z osobna, komu na tém za-
leży, jak następuje:

Ponieważ między Pełnomocnikiem Naszym i Pełnomocnikiem Jego Mości
Najjaśniejszego Króla Sardynii, w Turynie zawartą i podpisaną została na dniu
28. Września roku bieżącego konwencya o połączeniu linii elektro-telegra-
ficznych, istniejących w obustronnych Państwach Naszych, równie jak o prze-
słaniu na liniach tych pism wzajemnych, treści dosłownej następującej:

Tekst pierwotny.

**Sua Maestà I. R. Apostolica
Francesco Giuseppe I.,**

tanto in nome Suo, che in nome delle
LL. MM. il Rè di Prussia, il Rè di
Baviera, il Rè di Sassonia, il Rè di An-
nover, il Rè di Würtemberg ed il Rè
dei Paesi Bassi, e

Tłumaczenie.

**Najjaśniejszy Pan Jego C. K. Apo-
stolska Mość Franciszek Józef I.,**

tak w imieniu Swojem własnem, jako-
tóż w imieniu Ich Mości Najjaśniejszych
Królów: Pruskiego, Bawarskiego, Saskie-
go, Hanowerskiego, Wirtembergskiego
i Niderlandzkiego, tudzież

37.

**Telegraphen-Vertrag zwischen Oesterreich und Sardinien vom
28. September 1853.**

In den Ratifikationen ausgewechselt den 29. Dezember 1853.

(Im Reichs-Gesetzblatte, X. Stück, Nr. 30, ausgegeben am 10. Februar 1854),

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae,
Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae;
Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae,
Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae; superioris et inferioris Silesiae;
Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habs-
burgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesen-
tium facimus:

Posteaquam a Nostro et a Suae Majestatis Regis Sardiniae Plenipoten-
tuario, de jungendis lineis electro-telegraphicis, in utriusque Nostrum ditio-
nibus existentibus, et de mittendis super iisdem mutuo occurrentibus literis, Au-
gustae Taurinorum die 28. Septembris anni currentis conventio inita et signata
fuit, tenoris ad verbum sequentis:

U e b e r s e t z u n g.

Seine k. k. Apostolische Majestät, Franz Joseph I.,

sowohl im eigenen Namen, als im Namen Ihrer Majestäten der Könige von Preußen,
Baiern, Sachsen, Hannover, Württemberg und der Niederlande, und

**Sua Maestà il Rè di Sardegna
Vittorio Emanuele II.,**

riconoscendo il vantaggio dell' unione e del servizio internazionale delle linee telegrafiche dei rispettivi Stati, elessero a Commissari Plenipotenziarii per la conclusione di analogo trattato, cioè:

Sua Maestà I. R. Apostolica, il Conte Rodolfo Appony, Cavaliere Gran Croce dell' Ordine badese della fedeltà, Commendatore di quello Costantiniano di San Giorgio di Parma, Ciambellano di Sua Maestà I. R. Apostolica e suo Inviato straordinario e Ministro plenipotenziario presso il Rè di Sardegna;

Sua Maestà il Rè di Sardegna, il Conte Antonio Nomis di Pollone, Commendatore degli Ordini dei SS. Maurizio e Lazzaro, di Leopoldo del Belgio e della Legion d' onore di Francia, Cavaliere Gran Croce dell' Ordine d' Isabella la Cattolica di Spagna, Vice-Presidente della Camera d' agricoltura e di commercio, Senatore del Regno, Intendente generale dell' Azienda dell' Estero, e Direttore generale delle Poste;

I quali dopo di essersi cambiati i loro pieni poteri trovati in buona e debita forma, convengono sui seguenti Articoli:

Articolo 1.

Qualunque individuo avrà diritto di servirsi dei telegrafi elettrici internazionali degli Stati contraenti; ma ciascun Governo si riserva la facoltà di far constatare l' identità di ogni speditore da cui sarà domandata la trasmissione di uno o di più dispacci.

**Najjaśniejszy Pan Jego Mość
Król Sardynii, Wiktor Emanuel II.,**

uznawszy korzyści, jakie wypływają z połączenia i międzynarodowego obrotu linii telegraficznych w Państwach właściwych, zamianowali upoważnionymi Komisarzami dla zawarcia konwencji odpowiedniej, a to:

Jego C. K. Apostolska Mość hrabiego Rudolfa Appony, Kawalera wielkiego krzyża badeńskiego orderu wierności, Komandora konstantyńskiego orderu Ś. Jerzego Parmy, Szambelana Jego C. K. Apostolskiej Mości, nadzwyczajnego Posła i upoważnionego Ministra przy Dworze Sardyńskim;

Jego Mość Najjaśniejszy Król Sardynii, hrabiego Antoniego Nomis di Pollone, Komandora orderu Ś. Maurycego i Łazarza, belgijskiego orderu Leopolda, i francuzkiego orderu legii honorowej, Kawalera wielkiego krzyża Izabelli Katolickiej Hiszpanii, Wice-prezydenta Izby handlowej i wiejsko-gospodarskiej, Senatora Państwa, Jenerał - Intendenta zewnętrznej *Aziendy* i Jenerał - Dyrektora poczt;

którzy, wymieniwszy sobie pełnomocnictwa swe, i uznawszy je za dobre i w formie należytej wystawione, umówili się względem artykułów następujących:

Artykuł 1.

Każdy ma prawo użytkować z międzynarodowych elektrycznych telegrafów Państw kontraktujących; atoliż każdy Rząd zastrzega sobie, upewnić się o tożsamości każdego podawcy, który żąda odesłania jednej lub więcej depeusz.

Seine Majestät der König von Sardinien, Viktor Emanuel II.,

haben in Anerkennung der Vortheile, welche aus der Verbindung und dem internationalen Betriebe der Telegraphenlinien der bezüglichen Staaten sich ergeben, zu bevollmächtigten Kommissären für den Abschluß eines entsprechenden Uebereinkommens ernannt, und zwar:

Seine k. k. Apostolische Majestät, den Grafen Rudolph Appony, Ritter-Großkreuz des bairischen Ordens der Treue, Kommandeur des Konstantinischen St. Georg-Ordens von Parma, Kämmerer Seiner k. k. Apostolischen Majestät, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am sardinischen Hofe;

Seine Majestät der König von Sardinien, den Grafen Anton Romis di Pollone, Kommandeur des Ordens des heil. Mauritius und Lazarus, des belgischen Leopold-Ordens und des französischen Ordens der Ehrenlegion, Ritter-Großkreuz des Ordens Isabella's der Katholischen von Spanien, Vize-Präsidenten der Handels- und Landwirtschafts-Kammer, Senator des Reiches, General-Intendanten der auswärtigen Azienda und General-Postdirektor;

welche, nach Auswechslung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Artikel übereinkommen:

Artikel 1.

Jedermann ist berechtigt, die internationalen elektrischen Telegraphen der kontrahirenden Staaten zu benützen; jedoch behält sich jede Regierung vor, die Identität eines jeden Aufgebers, welcher die Absendung einer oder mehrerer Depeschen verlangt, sicherstellen zu lassen.

Articolo 2.

Il servizio dei telegrafi stabiliti o a stabilirsi dagli Stati contraenti sarà sottoposto, in quanto concerne la trasmissione e la tassa dei dispacci internazionali, alle disposizioni che seguono, ciascun Governo riservandosi espressamente il diritto di regolare secondo le rispettive convenienze, il servizio e la tariffa per le corrispondenze a trasmettersi nei limiti delle proprie linee, e rimanendo nell'uno e nell'altro caso interamente libero quanto alla scelta degli apparecchi, e quanto alle misure occorrenti per la sicurezza delle linee e per l'ordine ed il controllo delle corrispondenze.

I dispacci internazionali sono quelli che partendo da una delle stazioni d'uno degli Stati contraenti sono destinati ad una delle stazioni di altri Stati.

Articolo 3.

Gli stati che non hanno preso parte alla presente Convenzione, saranno ammessi, sulla loro domanda, ad accedervi.

Articolo 4.

Le alte Parti contraenti assumono l'impegno di comunicarsi reciprocamente tutti i documenti relativi all'organizzazione ed al servizio delle loro linee telegrafiche, agli apparecchi che esse impiegano, come altresì ogni qualunque perfezionamento, che venisse introdotto nel servizio.

Esse emettono il voto che l'apparecchio elettrico di cui l'esperienza avrà constatato la superiorità pratica su tutti gli altri, venga adottato uniformemente,

Artykuł 2.

Służba telegrafów, w Państwach kontraktujących albo już istniejących, albo na przyszłość założyć się mających, co się tyczy przesłania i taksowania depesz międzynarodowych, podlegać będzie postanowieniom następującym, przyczém każdy Rząd zastrzega sobie wyraźnie prawo, uregulować służbę i taryfę depesz, w obrębach własnych linii przesłać się mających, wedle zdania swego; w jednym jak drugim razie zaś, zupełnie do woli mieć sobie będzie wybór aparatów, jako i środki, służące do zabezpieczenia linii, i uregulowania i kontrowania korespondencyj.

Internacyonalne depesze są te, które ze stacyi jednego z Państw kontraktujących odchodzą, i przeznaczone są do jedynj ze stacyj Państw drugich.

Artykuł 3.

Państwa, które w téj konwencji udziału nie miały, przypuszczony mają przystęp na żądanie swoje.

Artykuł 4.

Strony wysokie kontraktujące biorą na się obowiązek, udzielać sobie wzajemnie wszelkie dokumenta, odnoszące się do organizacyi i służby telegraficznych linii swoich, jakoteż do aparatów użytych, równie jak wszelkie ulepszenia, jakieby w służbie zaprowadzone być mogły.

Zarazem życzą sobie strony kontraktujące wyraźnie, ażeby aparat elektryczny, którego wyższość praktyczną nad wszystkie inne doświadczenie udowodniło,

Artikel 2.

Der Dienst der in den kontrahirenden Staaten bestehenden oder künftig zu errichtenden Telegraphen wird, was die Beförderung und Taxirung der internationalen Depeschen betrifft, den nachfolgenden Bestimmungen unterworfen, wobei sich jede Regierung ausdrücklich das Recht vorbehält, den Dienst und Tarif der innerhalb ihrer eigenen Linien zu befördernden Depeschen nach ihrem Gutbefinden zu regeln, in dem einen und dem anderen Falle aber die Wahl der Apparate, und die zur Sicherung der Linien und Regelung und Kontrolle der Korrespondenz dienlichen Maßregeln ihr gänzlich freigegeben bleiben sollen.

Internationale Depeschen sind jene, welche von einer Station eines der kontrahirenden Staaten abgehen, und nach einer der Stationen anderer Staaten bestimmt sind.

Artikel 3.

Jene Staaten, welche sich bei dieser Uebereinkunft nicht bethelliget haben, werden auf ihr Verlangen zum Beitritte zugelassen werden.

Artikel 4.

Die hohen kontrahirenden Theile übernehmen die Verpflichtung, alle Dokumente, welche auf die Organifazion und den Dienst ihrer Telegraphenlinien, auf die Apparate, welche sie verwenden, Bezug haben, sowie auch jede Verbesserung, welche im Dienste eingeführt werden sollte, sich gegenseitig mitzutheilen.

Sie sprechen den Wunsch aus, daß der elektrische Apparat, dessen praktische Ueberlegenheit über alle anderen durch die Erfahrung sich bewährt haben wird, gleichförmig und insbesondere für die Beförderung der internationalen Depeschen angenommen werde.

massime per la trasmissione dei dispacci internazionali.

Articolo 5.

I Governi contraenti adopereranno ogni cura per riunire i loro fili telegrafici in modo da poter dare passaggio senza interruzione, sino alle frontiere, e da un'estremità all'altra delle più lunghe linee ai dispacci internazionali.

Temporaneamente potrà essere fatta al punto di giunzione delle linee internazionali una riproduzione telegrafica dei dispacci destinati ad essere trasmessi dall'uno degli Stati all'altro.

Articolo 6.

Ciascun Governo conserva la facoltà di interrompere il servizio della telegrafia internazionale per un tempo indeterminato, se lo crede conveniente, sia per tutte le corrispondenze, sia solamente per certe nature di corrispondenze; ma tostocchè un Governo avrà adottato una misura di tal genere, dovrà darne immediata cognizione a tutti gli altri Governi contraenti.

Articolo 7.

Gli Stati contraenti dichiarano di non accettare responsabilità di sorta a riguardo del servizio della corrispondenza internazionale per via telegrafica.

Articolo 8.

I dispacci saranno classati nell'ordine seguente:

1. Dispacci di Stato, cioè quelli che emaneranno dal Capo dello Stato, dai Ministri e dai Capi delle missioni diplo-

ogólnie przyjętym został, a mianowicie do przesłerek depesz międzynarodowych.

Artykuł 5.

Rządy kontraktujące przyłożą wszelkich sił ku połączeniu linii swych telegraficznych w ten sposób, ażeby depesze międzynarodalne bez przerwy przesłane być mogły aż do granic, i od jednego ostatecznego punktu aż do drugiego linii najdłuższych.

Czasami może w punktach połączenia linii międzynarodowych nastąpić przerwanie telegrafowanie depesz, wystosowanych z jednego Państwa do drugiego.

Artykuł 6.

Każdy Rząd ma prawo, gdy za stosowne uzna, przerwać obrót telegraficzny międzynarodowy na czas niepewny, czy to dla wszystkich korespondencyj, czy tylko dla pewnych gatunków onéjże; atoliż skoro tylko Rząd który przerwanie to zarządził, powinien natychmiast o tém uwiadomić wszystkie inne Rządy kontraktujące.

Artykuł 7.

Strony kontraktujące oświadczają, iż co się tyczy służby korespondencyi międzynarodowej telegraficznej, takowe żadnej nie biorą na się odpowiedzialności.

Artykuł 8.

Depesze mają porządek następujący:

1. Depesze rządowe, t. j. takie, które pochodzą od Panującego, od Ministrów i Szefów poselstw dyplomatycznych,

Artikel 5.

Die kontrahirenden Regierungen werden alles anwenden, um ihre Telegraphenleitungen in der Weise zu verbinden, daß die internationalen Depeschen ohne Unterbrechung bis an die Grenzen, und von einem äußersten Punkte bis zu dem anderen der längsten Linien befördert werden können.

Zeitweilig kann an den Verbindungspunkten der internationalen Linien eine Umtelegraphirung der aus einem Staate nach dem anderen gerichteten Depeschen stattfinden.

Artikel 6.

Jede Regierung hat das Recht, wenn sie es für angemessen erachtet, im internationalen Telegraphenverkehre eine Unterbrechung auf unbestimmte Zeit eintreten zu lassen, sei es für alle, oder nur für gewisse Gattungen von Korrespondenzen; sobald jedoch eine Regierung eine solche Verfügung getroffen hat, wird sie alle übrigen kontrahirenden Regierungen unverzüglich davon zu verständigen haben.

Artikel 7.

Die kontrahirenden Staaten erklären, in Bezug auf den Dienst der internationalen telegraphischen Korrespondenz durchaus keine Verantwortlichkeit auf sich zu nehmen.

Artikel 8.

Die Depeschen werden nach folgender Rangordnung gereiht:

1. Staatsdepeschen, d. i. solche, welche von dem Staatsoberhaupte, von den Ministern und den Chefs der, bei dem Vertrage beigetretenen Regierungen akkreditirten diplomatischen Missionen ausgehen.

matiche accreditati presso i Governi che hanno acceduto al presente trattato.

I dispacci diplomatici delle Potenze estranee alla presente Convenzione saranno considerati e trattati come quelli dei particolari.

2. Dispacci di servizio esclusivamente consacrati al servizio dei telegrafi internazionali;

3. ed infine dispacci dei particolari.

La trasmissione dei dispacci avrà luogo nell'ordine della loro consegna per parte degli speditori, o del loro arrivo alle stazioni di destinazione, osservate le regole di priorità di cui infra:

1. dispacci di Stato,
2. dispacci di servizio,
3. dispacci dei particolari.

Un dispaccio incominciato non potrà essere interrotto, a meno che abbiasi urgenza estrema per l'invio di una comunicazione di rango superiore.

Articolo 9.

Quando una interruzione nelle comunicazioni sarà denunziata dopo l'accettazione d'un dispaccio, l'Ufficio da dove la trasmissione sarà divenuta impossibile, metterà alla Posta, e con lettera assicurata una copia del dispaccio, o la trasmetterà in servizio di via ferrata pel più prossimo convoglio. Egli si indirizzerà secondo le circostanze o all'Ufficio vicinore che si trovi in grado di far conti-

akredytowanych u rządów, które przystąpiły do traktatu niniejszego.

Depesze dyplomatyczne Państw, przy tym traktacie nie interesowanych, uważane i traktowane będą jako depesze prywatne.

2. Depesze służbowe, wyłącznie dotyczące służby telegraficznej międzynarodnej.

3. Nakoniec depesze prywatne.

Przesyłanie depesz miejsce mieć będzie z porządku kolejności, w jakim podane zostaną przez odsyłających, lub też w jakim nadchodzą do stacyj adresy, przyczem zachowany będzie porządek następujący:

1. Depesze rządowe,
2. Depesze służby telegraficznej,
3. Depesze prywatne.

Poczęte telegrafowanie depeszy wtedy tylko przerwaniem być może, gdy nadejdzie do przesłania depesza wyższej rangi, nadzwyczajnie nagląca.

Artykuł 9.

Jeżeli po przyjęciu depeszy zgłoszoną zostanie przerwa w połączeniu telegrafowem, natenczas urząd, od którego już dalsza przesłanka miejsca mieć nie może, odpis depeszy w liście rekomendowanym na pocztę oddać, lub takową najbliższym pociągiem kolei żelaznej odsłać powinien. Depesza w odpisie wy stosowaną być ma wedle okoliczności albo do najbliższego urzędu telegrafii-

Diplomatische Depeschen der bei diesem Vertrage nicht theilhaftigen Mächte werden als Privatdepeschen angesehen und behandelt.

2. Dienstdepeschen, welche ausschließlich den internationalen Telegraphendienst betreffen.

3. Endlich Privatdepeschen.

Die Beförderung der Depeschen hat nach der Reihenfolge ihrer Aufgabe von Seite der Absender, oder ihrer Ankunft bei den Adress-Stationen stattzufinden, wobei folgende Rangordnung zu beobachten ist:

1. Staatsdepeschen,
2. Telegraphendienst-Depeschen,
3. Privatdepeschen.

Die begonnene Telegraphirung einer Depesche darf nur dann unterbrochen werden, wenn eine außerordentlich dringende Depesche höheren Ranges zu befördern ist.

Artikel 9.

Wenn eine Unterbrechung in der Telegraphen-Verbindung nach erfolgter Annahme einer Depesche gemeldet wird, so hat das Amt, von welchem aus die Weiterbeförderung nicht mehr stattfinden kann, eine Abschrift der Depesche in einem rekommandirten Briefe zur Post zu geben, oder dieselbe mit dem nächsten Eisenbahnzuge abzusenden. Die abschriftliche Depesche wird nach Umständen entweder an das nächste Telegraphenamt, von welchem ab die Weiterbeförderung im telegraphischen Wege stattfinden kann, oder an die Adress-Station, oder unmittelbar an den Adressaten zu richten seyn.

nuare al dispaccio la via telegrafica, o all' Ufficio di destinazione, o direttamente al destinatario.

Tostocchè la comunicazione sarà ristabilita, il dispaccio sarà trasmesso di nuovo per mezzo del telegrafo dall' Ufficio che ne avrà fatto l' invio per mezzo della Posta, o della via ferrata.

Articolo 10.

Gli Uffici telegrafici rispettivi saranno autorizzati a ricevere dispacci per luoghi in fuori delle linee telegrafiche.

Essi dispacci saranno fatti pervenire a destino per la Posta, col mezzo di lettere raccomandate, o per espresso se lo speditore ne fa la domanda.

L' indicazione data dallo speditore pel modo di trasporto d' un dispaccio al di là delle linee telegrafiche non sarà compresa nel computo delle parole.

Articolo 11.

I dispacci a trasmettersi dovranno essere scritti con inchiostro, senza raschiature o cancellature, e senza abbreviazioni, con chiarezza ed in lingua intelligibile. Dovranno essere datati e portare la firma dello speditore, come altresì l' indirizzo ben preciso del destinatario.

Articolo 12.

I dispacci di Stato dovranno sempre essere rivestiti del bollo o del suggello dello speditore; essi potranno essere scritti in cifre arabiche od in caratteri

cznego, od którego dalsze przesłanie nastąpić może na drodze telegraficznój, albo do stacyi adresu, albotóż bezpośrednio do adresata.

Po przywróceniu telegraficznego połączenia, depesza na nowo na drodze telegraficznój przesłaną będzie przez ten urząd, który spowodował wysłanie onęjze przez pocztę lub kolej żelazną.

Artykuł 10.

Urzędy telegrafowe upoważnione są, przyjmować depesze do miejsc, które leżą zewnątrz linii telegraficznych.

Depesze takowe przesłane zostaną na miejsce przeznaczenia, albo przez pocztę zapomocą listów rekomendowanych, albo na żądanie podawcy przez umyślnego.

Podanie odsyłającego, co do sposobu przesłania depeszy zewnątrz linii telegraficznych, do liczby słów wciągnięciem nie będzie.

Artykuł 11.

Depesze mające być przesłane, muszą być atramentem pisane, bez radowania i przekręślenia, jakotóż bez skrótowania, tudzież wyraźnie, i w języku zrozumiałym; takowe obejmować muszą datę i podpis odsyłającego, niemniej dokładny adres odbierającego.

Artykuł 12.

Depesze rządowe zawsze muszą być opatrzone stemplem, lub pieczęcią odsyłającego, mogą być cyframi arabskimi lub znakami alfabetycznymi pisane, które

Nach erfolgter Wiederherstellung der telegraphischen Verbindung wird die Depesche von jenem Amte aus, welches die Absendung derselben mittelst der Post oder der Eisenbahn veranlaßt hat, neuerdings auf telegraphischem Wege befördert werden.

Artikel 10.

Die Telegraphenämter werden ermächtigt, Depeschen für Orte anzunehmen, welche außerhalb der Telegraphenlinien liegen.

Solche Depeschen werden entweder durch die Post mittelst rekommandirter Briefe, oder auf Verlangen des Aufgebers mittelst Expressen an die Bestimmungsorte befördert.

Die Angabe des Absenders über die Art der Beförderung einer Depesche abseits der Telegraphenlinien, wird bei der Zählung der Worte nicht mitgerechnet.

Artikel 11.

Die zu befördernden Depeschen müssen mit Tinte, ohne Radirungen und Durchstreichungen, sowie ohne Abkürzungen, deutlich und in verständlicher Sprache geschrieben seyn; sie müssen das Datum und die Unterschrift des Absenders, sowie die genaue Adresse des Empfängers enthalten.

Artikel 12.

Die Staatsdepeschen müssen immer mit dem Stempel oder Siegel des Absenders versehen seyn; sie können in arabischen Ziffern oder in alphabetischen Zeichen, welche sich durch die vorhandenen Apparate leicht wiedergeben lassen, geschrieben, in französischer, englischer, deutscher oder italienischer Sprache abgefaßt seyn; dieselben wer-

alfabetici facili ad essere riprodotti cogli apparecchi d' uso, oppure essere stesi in francese, in inglese, in tedesco, od in italiano; ma saranno sempre scritti in caratteri romani nei paesi ove siffatti caratteri sono generalmente adoperati, e saranno trasmessi in segni, lettere o numeri egualmente in uso negli Uffici telegrafici.

La trasmissione dei dispacci di Stato sarà di diritto; gli Uffici telegrafici non avranno ad esercitare sui medesimi controllo di sorta.

Articolo 13.

I dispacci di servizio e quelli dei particolari non potranno essere scritti in cifre; essi saranno stesi a scelta dello speditore, in inglese, in francese, in tedesco od in italiano, ma saranno sempre scritti in caratteri romani nei paesi ove siffatti caratteri sono generalmente adoperati.

Temporaneamente le Parti contraenti saranno tenute ad accettare i dispacci stesi in lingua straniera al loro paese, negli Uffici designati nel regolamento da intervenire fra le Amministrazioni telegrafiche.

Articolo 14.

Gli Uffici telegrafici al punto di partenza ed a quello di destino di ciascun dispaccio avranno il diritto di rifiutarne la

latwo oddane być mogą aparatami do dyspozycyi stojącemi, i ułożone być mogą w języku francuzkim, angielskim, niemieckim lub włoskim; jednakże w krajach, w których znaki łacińskie powszechnie są używane, muszą one zawsze takowemi być pisane; depesze przetelegrafowane będą znakami, literami lub liczbami, które powszechnie w użyciu są w urzędach telegraficznych.

Przesłanie depesz rządowych na wszelki sposób miejsce mieć będzie; urzędy telegraficzne nie będą nad nimi żadnej wykonywać kontroli.

Artykuł 13.

Depesze służby telegraficznej i depesze prywatne nie mogą być cyframi pisane; ułożone być mogą wedle wyboru podawcy w języku angielskim, francuzkim, niemieckim lub włoskim, muszą atoliż w krajach, w których łacińskie znaki pismienne powszechnie są używane, zawsze takimi być pisane.

Strony kontraktujące obowiązane są depesze, ułożone w języku obcym w krajach swych, przyjmować kazać w tych urzędach telegrafowych, które ku temu oznaczone będą w regulaminie, mającym być umówionym między Administracyami telegrafowemi.

Artykuł 14.

Urzędy telegrafowe w miejscu odejścia i w miejscu przeznaczenia depeszy mają prawo, odmówić przesłania lub do-

den in Zeichen, Buchstaben oder Zahlen, welche bei den Telegraphenämtern gleichmäßig im Gebrauche sind, abtelegraphirt.

Die Beförderung der Staatsdepeschen hat ohne Weiteres stattzufinden; die Telegraphenämter haben über dieselben keinerlei Kontrolle auszuüben.

Artikel 13.

Die Telegraphendienst-Depeschen und die Privatdepeschen dürfen nicht in Chiffren geschrieben seyn; sie können nach der Wahl des Aufgebers in englischer, französischer, deutscher oder italienischer Sprache abgefaßt werden, müssen aber in jenen Ländern, in welchen die lateinischen Schriftzeichen allgemein gebräuchlich sind, stets mit solchen geschrieben seyn.

Die kontrahirenden Theile werden gehalten seyn, Depeschen, welche in einer ihren Ländern fremden Sprache abgefaßt sind, bei jenen Telegraphenämtern annehmen zu lassen, welche in dem zwischen den Telegraphen-Verwaltungen zu vereinbarenden Reglement hiefür bezeichnet werden.

Artikel 14.

Die Telegraphenämter am Abgangs- und am Bestimmungsorte einer Depesche haben das Recht, die Beförderung oder Bestellung zu verweigern, falls ihnen der Inhalt der Depesche gegen die Geseze und die öffentliche Sicherheit zu verstossen scheint.

spedizione o la trasmissione, se il tenore del medesimo loro sembrasse contrario alle leggi od alla sicurezza publica.

Il ricorso contro siffatte decisioni sarà indiritto all'Amministrazione centrale delle stazioni ove esse saranno state prese.

In tutti i casi le Amministrazioni centrali telegrafiche di ciascuno Stato avranno la facoltà di arrestare la trasmissione di ogni dispaccio che loro sembrasse poter presentare qualche rischio.

Articolo 15.

Gli Uffici telegrafici saranno tenuti aperti pel servizio in ogni giorno, compresi quelli di domenica e di festa, dal primo Aprile sino alla fine di Settembre, dalle ore sette del mattino sino alle nove della sera, e dal primo Ottobre sino alla fine di Marzo dalle ore otto del mattino sino alle ore nove della sera.

Le ore di aprimento e di chiudimento saranno le stesse in tutti gli Stati; e l'ora di tutti gli Uffici telegrafici d'ogni paese sarà quella del tempo medio della Capitale di ciascuno di essi paesi.

Il lavoro fuori delle ore qui sopra indicate sarà reputato lavoro di notte e tassato come tale. Tuttavia il dispaccio, la di cui trasmissione si troverà incominciata di giorno, dovrà necessariamente essere terminato fra i due Uffici, ove si trovi in corso, senza avere a subire la sovrattassa di notte,

recenzenia, jeżeli treść depeszy przeciw prawom i publicznemu bezpieczeństwu uchybiać się zdaje.

Rekurs przeciw takowym zarządzeniom wytoczonym być ma do centralnej Administracyi telegrafów, która przelożoną jest nad stacyami, u których zarządzenia wspomniane zaszły.

We wszystkich przypadkach służy Administracyom centralnym telegrafów Państwa każdego prawo odmówić przesłania depesz takowych, które się im zdają być niebezpiecznymi pod jakimkolwiekbądź względem.

Artykuł 15.

Urzędy telegrafowe są codzien dla służby otwartymi, włącznie niedziel i świąt, a to od 1. Kwietnia aż do końca Września od 7. godziny zrana aż do 9. godziny wieczór, tudzież od 1. Października do końca Marca od godziny 8. zrana aż do godziny 9. wieczór.

Godziny otwarcia i zamknięcia są we wszystkich Państwach te same, a jako czas wszystkich urzędów telegrafowych uważanym będzie czas średni miasta głównego tego samego kraju.

Służba zewnątrz wymienionych powyżej godzin uważać się będzie za służbę nocną, i tak też taksowaną będzie; atoliż rozpoczęte w dzień telegrafowanie depeszy na wszelki sposób ukończone być musi w obu urzędach, między którymi depesza w biegu zostaje, za co jednak nie będzie podlégać należytości, ustanowionój na depesze nocne.

Der Rekurs gegen solche Maßnahmen ist an die, den Stationen, bei welchen dieselben stattgefunden haben, vorgesezte Zentral-Telegraphen-Verwaltung zu richten.

In allen Fällen haben die Zentral-Telegraphen-Verwaltungen eines jeden Staates das Recht, die Beförderung solcher Depeschen, welche ihnen in irgend einer Beziehung gefährlich erscheinen, zu untersagen.

Artikel 15.

Die Telegraphenämter werden täglich, mit Einschluß der Sonn- und Feiertage, vom 1. April bis Ende September von 7 Uhr Morgens bis 9 Uhr Abends, und vom 1. Oktober bis Ende März von 8 Uhr Morgens bis 9 Uhr Abends für den Dienst offen gehalten.

Die Stunden der Deffnung und des Schlusses sind dieselben in allen Staaten, und als die Zeit aller Telegraphenämter eines jeden Landes wird die mittlere Zeit der Hauptstadt desselben Landes angenommen.

Der Dienst außer den oben angegebenen Stunden wird als Nachtdienst betrachtet und als solcher taxirt; jedoch muß die zu Tagszeit begonnene Telegraphirung einer Depesche jedenfalls bei den beiden Aemtern, zwischen denen sie sich im Laufe befindet, vollendet werden, ohne daß sie deshalb der Gebühr für Nachtdepeschen unterliegt.

Articolo 16.

Non sarà accettato alcun dispaccio di notte, se esso non sia stato annunziato durante il servizio di giorno, e non sia stata indicata l'ora di sua deposizione negli Uffici di partenza.

Un regolamento speciale determinerà le condizioni del servizio di notte, ed il tempo durante il quale gli Uffici di ciascuno Stato dovranno aspettare l'annunziato dispaccio.

Articolo 17.

Le alte Parti contraenti s'impegnano a dare tutte le disposizioni necessarie per assicurare il segreto delle corrispondenze telegrafiche.

Articolo 18.

Le alte Parti contraenti adottano per la formazione delle tariffe, la di cui riunione costituirà la tariffa internazionale, le basi seguenti:

Artykuł 16.

Żadna depeza nocna nie będzie przyjętą, jeżeli nie została podczas służby w dzień podana, i oraz nie jest godzina wyrażoną, o której podana została do urzędu odejścia.

Osobny regulamin stanowić będzie o służbie nocnej, i o czasie, jak długo urzędy telegrafowe w każdym Państwie na depezę zgłoszoną czekać będą miały.

Artykuł 17.

Wysokie strony kontraktujące obowiązane są, wszelkie zarządzić środki, które potrzebnymi się być zdają, by być pewnym zachowania tajemnicy przy korespondencyach telegraficznych.

Artykuł 18.

Wysokie strony kontraktujące przyjmują dla utworzenia taryf, których zestawienie taryfę międzynarodalną stanowić będzie, zasady następujące:

Artikel 16.

Keine Nachtdepesche wird angenommen, wenn sie nicht während des Dienstes zur Tageszeit angemeldet und zugleich die Stunde angegeben worden ist, zu welcher sie bei dem Abgangsamte aufgegeben werden wird.

Ein besonderes Reglement wird die Bestimmungen über den Nachtdienst und die Zeit festsetzen, innerhalb welcher die Telegraphenämter eines jeden Staates eine angemeldete Depesche abzuwarten haben.

Artikel 17.

Die hohen kontrahirenden Theile verpflichten sich, alle Vorkehrungen zu treffen, welche nothwendig erscheinen, um die Geheimhaltung der telegraphischen Korrespondenzen zu sichern.

Artikel 18.

Die hohen kontrahirenden Theile nehmen für die Bildung der Tarife, deren Zusammensetzung den internationalen Tarif gibt, folgende Grundlagen an:

B a s i													
Per distanze						Per parole							
in Austria e nei paesi della Lega telegrafica austro-germanica			in Sardegna			Da 1 a 20 parole inclus.		Da 21 a 50 parole inclus.		Da 51 a 100 parole inclus.			
						in Austria	in Sardegna	in Austria	in Sardegna	in Austria	in Sardegna		
						Fior. Car.	it. L. Cmi.	Fior. Car.	it. L. Cmi.	Fior. Car.	it. L. Cmi.		
Da 1 a 10 miglia incl.	Da 1 a 75 chil. inclusive	1	—	2	50	2	—	5	—	3	—	7	50
Più di 10 sino a 25 miglia	Più di 75 sino a 190 chil.	2	—	5	—	4	—	10	—	6	—	15	—
Più di 25 sino a 45 miglia	Più di 190 sino a 340 chil.	3	—	7	50	6	—	15	—	9	—	22	50
Più di 45 sino a 70 miglia	Più di 340 sino a 525 chil.	4	—	10	—	8	—	20	—	12	—	30	—
Più di 70 sino a 100 miglia	Più di 525 sino a 750 chil.	5	—	12	50	10	—	25	—	15	—	37	50
Più di 100 sino a 135 miglia	Più di 750 sino a 1015 chil.	6	—	15	—	12	—	30	—	18	—	45	—

Nota. Si computano per un miglio d'Alemagna, sette mille cinquecento metri (7500); per un fiorino, moneta di convenzione, italiane Lire due e Centesimi cinquanta (2.50).

Z a s a d y													
Podług odległości						Podług słów							
w Austrii i Państwach traktatu Związku telegrafowego n. a.			w Sardynii			od 1 do 20 słów włącznie		od 21 do 50 słów włącznie		od 51 do 100 słów włącznie			
						w Austrii	w Sardynii	w Austrii	w Sardynii	w Austrii	w Sardynii		
						złr. kr.	l. w. c.	złr. kr.	l. w. c.	złr. kr.	l. w. c.		
od 1 mili aż do 10 mil włącznie	od 1 do 75 chilom. włą- cznie.....	1	—	2	50	2	—	5	—	3	—	7	50
nad 10 aż do 25 mil.....	nad 75 do 190 chilom.....	2	—	5	—	4	—	10	—	6	—	15	—
nad 25 aż do 45 mil.....	nad 190 do 340 chilom.	3	—	7	50	6	—	15	—	9	—	22	50
nad 45 aż do 70 mil.....	nad 340 do 525 chilom.	4	—	10	—	8	—	20	—	12	—	30	—
nad 70 aż do 100 mil.....	nad 525 aż do 750 chil.	5	—	12	50	10	—	25	—	15	—	37	50
nad 100 mil aż do 135.....	nad 750 aż do 1015 chil.	6	—	15	—	12	—	30	—	18	—	45	—

U w a g a. Jedna niemiecka mila liczy siedm tysięcy pięć set metrów (7500), jeden złoty reńs. mon. konw. dwie włoskie liry pięćdziesiąt centezymów (2.50).

G r u n d s ä t z e

Nach den Entfernungen		Für Worte											
in Oesterreich und den Staaten des deutsch-österreichischen Telegraphenvereins- Vertrages	in Sardinien	von 1 bis 20 Worte einschl.		von 21 bis 50 Worte einschl.		von 51 bis 100 Worte einschl.							
		in Oesterreich	in Sardinien	in Oesterreich	in Sardinien	in Oesterreich	in Sardinien						
		fl. fr.	l. i. G.	fl. fr.	l. i. G.	fl. fr.	l. i. G.	fl. fr.	l. i. G.				
von 1 bis 10 Meilen einschließlich	von 1 bis 75 Chilom. incl.	1	—	2	50	2	—	5	—	3	—	7	50
über 10 bis 25 Meilen	über 75 bis 190 Chilom.	2	—	5	—	4	—	10	—	6	—	15	—
über 25 bis 45 Meilen	über 190 bis 340 Chilom.	3	—	7	50	6	—	15	—	9	—	22	50
über 45 bis 70 Meilen	über 340 bis 525 Chilom.	4	—	10	—	8	—	20	—	12	—	30	—
über 70 bis 100 Meil.	über 525 bis 750 Chilom.	5	—	12	50	10	—	25	—	15	—	37	50
über 100 b. 135 Meil.	über 750 b. 1015 Chilom.	6	—	15	—	12	—	30	—	18	—	45	—

Bemerkung. Eine deutsche Melle wird gleich siebentausend fünfhundert Metres (7500), Ein Gulden Konv. Münze gleich zwei italienischen Lire fünfzig Centesimi (2.50) gerechnet.

Articolo 19.

Le frazioni eguali o superiori alla metà dell' unità saranno computate come unità. Le frazioni minori saranno abbandonate.

Articolo 20.

Per l' applicazione delle tasse, la distanza percorsa da un dispaccio sarà computata in linea retta sul territorio di ciascuno Stato, dal luogo di partenza sino al punto della frontiera ov' essa arriverà, e da questo al luogo di destinazione. Sarà tenuta la stessa norma in quanto al transito dei dispacci di frontiera a frontiera di ciascuno Stato.

Articolo 21.

Saranno osservate le regole seguenti per l' applicazione della tassa in ragione del numero di parole.

Le parole riunite con lineette, o separate da apostrofo saranno computate in ragione del numero delle parole contenutevi, ma la lunghezza massima di una parola sarà fissata a sette sillabe, ed il soprappiù sarà computato per una parola.

Le lineette, gli apostrofi, i segni di interpunzione, gli alinea non saranno computati; ma gli altri segni lo saranno in ragione delle parole impiegate per esprimerli.

Di regola generale non sarà trasmesso altro segno d'interpunzione che il punto.

Artykuł 19.

Ułamki w połowie jednostki lub wyżj liczone będą za jednostkę, mniejsze ułamki zaś pominięte zostaną.

Artykuł 20.

Dla wymierzenia należności obliczona będzie przestrzeń, przebieżona przez depesze w terytoryum każdego Państwa w linii prostj od miejsca podania aż do punktu granicznego, gdzie przybyć ma, a od tego ostatniego aż do miejsca przeznaczenia.

Ta sama zasada służyć ma dla przechodu depesz od granicy do granicy w każdym Państwie.

Artykuł 21.

Następujące reguły zachować należy przy policzeniu należności co się tyczy liczby słów:

Słowa połączone przez łączniki, lub przez apostrofy rozłączone, liczyć należy za tyle słów, ile w sobie zawierają, atoliż największa długość słowa ustanowioną zostaje na siedem zgłosek, nadwyżka za jedno słowo liczona będzie.

Łączniki, apostrofy, znaki interpunkcyjne, a-lineasy nie będą policzone; inne znaki jednakże będą za tyle słów liczone, ile do ich wyrażenia potrzeba.

W powszechności oprócz punktu nie będzie telegrafowany żaden inny znak interpunkcyjny.

Artikel 19.

Brüche in der Hälfte der Einheit oder darüber werden als Einheit gerechnet; geringere Brüche werden außer Acht gelassen.

Artikel 20.

Zur Bemessung der Gebühren wird die von einer Depesche durchlaufene Strecke auf dem Gebiete eines jeden Staates in gerader Linie von dem Aufgabsorte bis zu dem Grenzpunkte, wo sie anzulangen hat, und vom letzteren bis zum Bestimmungsorte berechnet.

Derselbe Grundsatz gilt für den Durchgang der Depeschen von Grenze zu Grenze in jedem Staate.

Artikel 21.

Folgende Regeln sind bei der Gebührenberechnung in Bezug auf die Wortzahl zu beobachten:

Worte, welche durch Bindestriche verbunden oder durch Apostrophe getrennt sind, zählen für so viele Worte, als sie enthalten; jedoch wird die Maximal-Länge eines Wortes auf sieben Silben festgesetzt, der Ueberschuß wird für ein Wort gerechnet.

Bindestriche, Apostrophe, Interpunktionszeichen, Alineas werden nicht gezählt; andere Zeichen jedoch werden für so viele Worte gerechnet, als nothwendig sind, um sie auszudrücken.

In der Regel wird kein anderes Interpunktionszeichen telegraphirt als der Punkt.

Qualsivoglia carattere isolato (lettera o cifra) sarà computato per una parola.

Qualunque numero composto di una o di più cifre, sino a cinque inclusivamente, sarà computato per una parola; i numeri d'oltre le cinque cifre rappresenteranno altrettante parole quante volte sarannovi contenute cinque cifre, ed una parola di più pel sopravanzamento; le virgole, le sbarre di divisione saranno computate per una cifra; gli indirizzi e la data saranno computate nella valutazione delle parole componenti il dispaccio.

La data potrà essere indicata mercè la semplice notazione del giorno della settimana; il nome del sottoscrittore non sarà computato che per una parola; ma i titoli, i prenomi, le particelle, le qualificazioni saranno computate in ragione del numero delle parole che saranno impiegate nel farne l'espressione.

Le linee o parole che l'Amministrazione aggiungerà sopra un dispaccio nell'interesse del servizio non saranno computate.

Articolo 22.

Il limite della lunghezza d'un dispaccio è fissato a cento parole.

Al di là di cento parole, la tassa da una a venti parole ricomincerà ad essere applicata.

La trasmissione dei dispacci il di cui testo oltrepasserà cento parole, potrà essere ritardata acciò sia data la priorità ai dispacci più brevi, quantunque iscritti posteriormente.

Każdy znak pismienno odosobniony (litera lub cyfra) za słowo będzie uważany.

Każda liczba, składająca się z jednej lub więcej cyfer, aż do pięciu cyfer łącznie, będzie za jedno słowo uważana; liczby zawierające w sobie więcej cyfer niż pięć, policzone będą za tyle słów, ile razy pięć cyfer w sobie zawierają, i nadto nadwyżka za jedno słowo; przecinki i inne znaki podziału będą za jedną cyfrę liczone; adres i data będą przy policzeniu słów depeszy razem policzone.

Data wyrażoną być może przez samo wyrażenie dnia tygodnia; nazwisko podpisanego tylko za jedno słowo będzie policzone; jednakże tytuł, imię, partykuły i znamiona własności liczyć należy za tyle słów, ile do ich wyrażenia potrzeba.

Znaki i słowa, które Administracya na depeszy w interesie służby zamieszcza, nie będą liczone.

Artykuł 22.

Długość depeszy ustanawa się na sto słów.

Przy depeszach o więcej nad sto słów, taksa od 1 do 20 słów na nowo będzie zastosowaną.

Przesłanie depesz, których tekst przechodzi liczbę słów 100, może na korzyść krótszych depesz na później być odłożoném, choćby ostatnie później podane były.

Jedes vereinzelte Schriftzeichen (Buchstabe oder Ziffer) wird als ein Wort gerechnet.

Jede Zahl, welche aus einer oder mehreren Ziffern besteht, gilt bis einschließlich fünf Ziffern, für ein Wort; Zahlen von mehr als fünf Ziffern gelten als so viele Worte, als sie je fünf Ziffern enthalten, und außerdem der Ueberschuß für ein Wort; Beistriche und Theilungsstriche werden für eine Ziffer gezählt; Abressen und Datum werden bei der Zählung der Worte einer Depesche mitgerechnet.

Das Datum kann durch bloße Angabe des Wochentages ausgedrückt werden; der Name des Unterzeichners wird nur für ein Wort gerechnet; allein die Titel, Vornamen, Partikeln und Eigenschaftsbezeichnungen werden als eben so viele Worte gerechnet, als nothwendig sind, um sie auszudrücken.

Zeichen und Worte, welche eine Verwaltung auf einer Depesche im Interesse des Dienstes beisezt, werden nicht gezählt.

Artikel 22.

Die Länge einer Depesche wird auf hundert Worte beschränkt.

Bei Depeschen von mehr als hundert Worten kommt die Taxe von 1 bis 20 Worte von Neuem in Anwendung.

Die Beförderung von Depeschen, deren Text 100 Worte überschreitet, kann zu Gunsten kürzerer Depeschen aufgeschoben werden, wengleich die letzteren später aufgegeben worden sind.

Uno stesso speditore non potrà far passare più dispacci consecutivi che quando il servizio dell'apparecchio non sarà richiesto da altre persone.

Di questa riserva non sarà fatta applicazione ai dispacci di Stato.

Articolo 23.

Lo speditore che esigerà dall'Ufficio di destinazione la dichiarazione di ricevuta d'un dispaccio, pagherà, per averla, il quarto della somma che avrà costato la trasmissione di un dispaccio di venti parole. Egli pagherà la metà della somma che avrà costato la trasmissione del suo dispaccio, ove richiegga che gli sia rinviato il dispaccio medesimo, nella sua integrità, per essere collazionato.

Il destinatario potrà anche egli domandare che il dispaccio ricevuto possa essere collazionato, ma dovrà perciò pagare una seconda volta la intiera tassa.

Articolo 24.

L'importo della spesa di trasmissione della risposta potrà essere pagato anticipatamente dallo speditore che ne farà domanda.

Articolo 25.

I dispacci che dovranno essere comunicati a stazioni intermedie, o depositati presso le medesime, saranno considerati e tassati quali altrettanti dispacci separati inviati a ciascun luogo di destinazione.

Articolo 26.

Pei dispacci di cui dovranno essere spedite più copie in un luogo di stazio-

Jeden a ten sam odsęłacz może więcj depesz w bezpośredniej następności wtedy tylko przesęłać, jeżeli aparat nie jest już od innych osób zamówionym.

Zastrzeżenie to nie ma zastosowania do depesz rządowych.

Artykuł 23.

Jeżeli odsęłający od stacyi oddania żąda doniesienia o odebraniu depeszy swj, złożyć winien za to czwartą część należitości, którąby opłacić miał za przesłanie depeszy o 20 słowach.

Opłacić będzie winien połowę należitości wypadającej za przesłanie depeszy, jeżeli żąda, ażeby depesza sama, w celu kolacyonowania, zupełnie nazad telegrafowaną była.

Także i adresat żądać może kolacyonowania depeszy odebranej, za co jednak całą należitość jeszcze raz zapłacić musi.

Artykuł 24.

Odsęłającemu depeszę do woli zostawia się, opłacić przy podaniu zarazem i należitość za odpowiedź powrotną.

Artykuł 25.

Depesze, które na stacyach pośrednich mają być wygotowane, lub oddane, uważane i taksowane będą w ten sposób, jakoby było tyle osobnych depesz, przesęłanych do każdego miejsca przeznaczenia.

Artykuł 26.

Od depesz, od których na jednjej stacyi więcj kopij ma być doręczonych,

Ein und derselbe Absender kann mehrere Depeschen in unmittelbarer Folge nur dann befördern lassen, wenn der Apparat nicht von anderen Personen in Anspruch genommen wird.

Dieser Vorbehalt findet bei Staatsdepeschen keine Anwendung.

Artikel 23.

Verlangt der Absender von der Abgabestation eine Anzeige über den Empfang seiner Depesche, so hat er hiefür den vierten Theil jener Gebühr zu entrichten, welche er für die Beförderung einer Depesche von 20 Worten zu bezahlen hatte.

Er hat die Hälfte der Beförderungsgebühr seiner Depesche zu entrichten, wenn er verlangt, daß die Depesche selbst, zum Behufe der Kollazionirung, ganz zurücktelegraphirt werde.

Auch der Adressat kann die Kollazionirung der empfangenen Depesche verlangen, muß aber hiefür die ganze Gebühr noch ein Mal entrichten.

Artikel 24.

Dem Absender einer Depesche steht es frei, bei der Aufgabe zugleich die Gebühr für die Rückantwort zu entrichten.

Artikel 25.

Depeschen, welche auf Zwischenstationen ausgefertigt oder abgesetzt werden sollen, werden als eben so viele besondere, nach jedem Bestimmungsorte beförderte Depeschen betrachtet und taxirt.

Artikel 26.

Für Depeschen, von welchen auf einer Station mehrere Ausfertigungen zu bestellen sind, ist für jede Abschrift, welche nebst der eigentlichen Depesche auszufertigen ist,

ne, dovrà essere pagato un supplemento di una Lira italiana (ventiquattro carantani moneta di convenzione) in ragione di ogni esemplare che si avrà a rimettere in sovrappiù del dispaccio primitivo.

Articolo 27.

I dispacci di notte saranno sottoposti ad una tassa doppia.

Le tasse prelevate per la collazione di un dispaccio, o pel ricevimento d'una risposta saranno doppiate anche quando siffatte operazioni non avranno potuto essere effettuate che di giorno, salvo che lo speditore abbia domandato che esse siano fatte di giorno, nel quale caso sarà fatta menzione di ciò nella minuta del dispaccio.

La dichiarazione di ricevuta è sottoposta del pari alla doppia tassa, se essa è voluta durante la notte.

Articolo 28.

Il deposito a farsi, come arra, al momento in cui il dispaccio venga annunciato, dovrà essere non minore dell'importo della tassa di venti parole, giusta la tariffa dei dispacci di notte.

Quando il dispaccio non sarà presentato all'ora preannunziata, l'ammontare dell'arra sarà acquisito e diviso nella stessa guisa che le altre riscossioni internazionali.

Articolo 29.

I dispacci presentati durante la notte, ma che in conseguenza di ostacoli impre-

za każdy odpis, który oprócz właściwej depeszy ma być wydany, opłacić się winno należytość dodatkową po jednej lirze włoskiej (24 krajcarów monetą korwencyjną).

Artykuł 27.

Depesze nocne ulegają dubeltowej należytości.

Należytości za kolacyonowanie depeszy i za odpowiedź powrotną oczekiwać się mającą, także i wtedy w dubeltowej kwocie pobierane będą, jeżeli kolacyonowanie i telegrafowanie, odpowiedzi powrotnej dopiero w dzień skutecznionem być może, a podawca nie żądał wyraźnie, ażeby kolacyonowanie i telegrafowanie odpowiedzi powrotnej w dzień nastąpiło, w którymto razie żądanie takowe w depeszy wyrażonem być musi.

Doniesienie odbioru, jeżeli to porą nocną żądaniem będzie, podlega także taksie dubeltowej.

Artykuł 28.

Zadatek, który przy zgłoszeniu depeszy nocnej złożonym być ma, nie może mniej wynosić, jak należytość, wypadająca wedle taryfy za depeszę nocną o dwudziestu słowach.

Jeżeli depesza nie jest podaną o godzinie zgłoszonej, wówczas przepada zadatek i należy do podziału, jak inne internacyjne dochody.

Artykuł 29.

Jeżeli depesze porą nocną podane zostały, atoliż w skutek nieprzewidzia-

eine Zuschlaggebühr von einer italienischen Lira (24 Kreuzer Conv. Münze) zu entrichten.

Artikel 27.

Nachtdepeschen unterliegen der doppelten Gebühr.

Die Gebühren für die Kollazionirung einer Depesche und für die zu gewärtigende Rückantwort werden auch dann mit dem doppelten Betrage eingehoben, wenn die Kollazionirung und Telegraphirung der Rückantwort erst zur Tageszeit bewerkstelliget werden kann, wenn nicht der Aufgeber ausdrücklich verlangt hat, daß die Kollazionirung und Telegraphirung der Rückantwort zur Tageszeit erfolge, in welchem Falle dieß in der Depesche erwähnt werden muß.

Die Empfangsanzeige, wenn sie zur Nachtzeit verlangt wird, unterliegt gleichfalls der doppelten Taxe.

Artikel 28.

Der bei Anmeldung einer Nachtdepesche als Angeld zu erlegende Betrag darf nicht geringer seyn, als die für eine Nachtdepesche von zwanzig Worten nach dem Tarife entfallende Gebühr.

Wird die Depesche nicht zur angemeldeten Stunde aufgegeben, so verfällt das Angeld und kommt wie die anderen internationalen Einnahmen zur Vertheilung.

Artikel 29.

Wenn Depeschen zur Nachtzeit aufgegeben worden sind, aber in Folge nicht vorhergesehener Hindernisse erst am anderen Morgen ihren Bestimmungsort errei-

veduti non arriveranno a destinazione che nel mattino, non daranno luogo alla restituzione della percetta tassa supplementare.

Articolo 30.

Le spese di trasporto dei dispacci in fuori delle linee telegrafiche saranno rimosse per parte dell' Ufficio di partenza.

Pel trasporto con lettera raccomandata, la tassa sarà uniformemente di una Lira italiana (ventiquattro carantani moneta di convenzione) per le località del paese ove si troverà l' Ufficio di destinazione e di Lire due italiane per le località situate al di fuori dell' anzidetto paese sul continente europeo.

In quanto al trasporto per espresso lo speditore sarà tenuto di pagare una Lira italiana (ventiquattro carantani) pel primo chilometro di distanza tra l' Ufficio d' arrivo ed il luogo di destinazione, e centesimi cinquanta (dodici carantani) per gli altri chilometri.

Queste tasse saranno pagate all' Ufficio d' origine nello stesso tempo che quelle del dispaccio.

Articolo 31.

Quando un dispaccio sarà intercettato per uno dei motivi enunziati all' articolo 14, non sarà restituita sulla tassa riscossa che la somma pagata per la distanza che il dispaccio non avrà percorsa. Non sarà fatta alcuna restituzione allo speditore in caso di ritardi accidentali nella trasmissione dei dispacci.

ných przeszkodzeń dopiero następującego rana do miejsca przeznaczenia nadeszły, ztąd nie będzie można rościć prawa do zwrócenia pobrania wyższej należitości.

Artykuł 30.

Należitości za przesłanie depesz do miejsc, zewnątrz linii telegraficznych położonych, pobierane będą przez stacyę podania.

Za dalsze przesłanie zapomocą listu rekomendowanego, wynosi taksa powszechnie jedną lirę włoską (24 krajcarów monetą konwenc.) do wszystkich miejsc kraju, gdzie się stacya oddania znajduje, zaś dwie liry włoskie do wszystkich miejsc, położonych zewnątrz kraju tego na lądzie europejskim.

Jeżeli dalsza przesyłka odbywa się przez umyślnego posłańca, wówczas odsyłający opłacić będzie winien jedną lirę włoską (24 krajcary mon. konwen.) od pierwszego kilometru odległości od stacyi oddania aż do stacyi przeznaczenia, a pięćdziesiąt centezymów (12 krajcarów mon. konw.) od każdego dalszego kilometru.

Należitości te opłacone być winny na stacyi podania wraz z właściwemi należitościami telegrafowemi.

Artykuł 31.

Jeżeli depesza odrzuconą została z przyczyn w artykule 14. wskazanych, wówczas z należitości pobranej ta tylko część kwoty zwróconą być ma, która przypada na część drogi, którą depesza nie odbyła. Podającemu nie ma się zwracać żadnej opłaty, jeżeli w przesłaniu depesz zaszedł spóźnienia przypadkowe.

hen, so gibt dieß keinen Anspruch auf die Rückerstattung der eingehobenen höheren Gebühr.

Artikel 30.

Die Gebühren für Beförderung der Depeschen nach außerhalb der Telegraphen-Linien gelegenen Orten werden von der Aufgabstazion eingehoben.

Für die Weiterbeförderung mittelst eines rekommandirten Briefes beträgt die Taxe gleichmäßig eine italienische Lira (24 Kreuzer Konv. Münze) für alle Orte jenes Landes, wo sich die Abgabstazion befindet, und zwei italienische Lira für alle Orte, welche außerhalb dieses Landes auf dem europäischen Kontinente gelegen sind.

Geschieht die Weiterbeförderung mittelst Expressen, so hat der Absender Eine italienische Lira (24 Kreuzer Konv. Münze) für den ersten Kilometer der Entfernung von der Abgabstazion bis zum Bestimmungsorte, und fünfzig Centesimi (12 Kreuzer Konv. Münze) für jeden folgenden Kilometer zu entrichten.

Diese Gebühren sind bei der Aufgabstazion zugleich mit den eigentlichen Telegraphengebühren zu entrichten.

Artikel 31.

Ist eine Depesche aus einem der im Artikel 14 angegebenen Gründe zurückgewiesen worden, so wird von der eingehobenen Gebühr nur jener Theilbetrag zurückerstattet, der für die Strecke entfällt, welche die Depesche nicht zurückgelegt hat. Dem Aufgeber wird keine Rückvergütung geleistet, wenn in der Beförderung von Depeschen zufällige Verspätungen eintreten.

Tale restituzione avrà luogo sia quando il dispaccio non fosse pervenuto a destino per fallo del servizio telegrafico, sia quando fosse constatato esservi quello pervenuto alterato al punto che più non rispondesse allo scopo, egualmente che, quando, senza esservi stata interruzione nelle linee, il dispaccio arrivasse più tardi di quello che non sarebbe pervenuto se ne fosse stato fatto l'invio per mezzo della Posta.

Le spese di restituzione saranno sopportate dall'Amministrazione sul territorio della quale la negligenza o l'errore sarà stato commesso.

Articolo 32.

I dispacci di Stato saranno accettati e trasmessi da tutti gli Uffici senza che ne venga fatto anticipatamente il pagamento dell'importo della tassa.

La tassa sarà calcolata giusta le tariffe stabilite per le corrispondenze del pubblico.

Articolo 33.

Nei rapporti internazionali non vi sarà franchigia di tassa che pei dispacci relativi ai servizi dei telegrafi.

Articolo 34.

I conti saranno liquidati per periodo trimestrale. Le tasse prelevate su ciascun dispaccio in ragione di percorrenza sul territorio di cadauno Stato saranno rimborsate al rispettivo Governo.

Zwroćenie opłaty miejsce mieć będzie, jeżeli depeza przez winę w służbie telegrafowej nie doszła do miejsca przeznaczenia, albo jeżeli wykazaniem będzie, iż doszła do miejsca przeznaczenia, atoliż w takim stanie uszkodzenia, iż takowa celu swego wypełnić już nie mogła, albo nakoniec jeżeli depeza, lubo nie zaszła żadna przerwa linii telegrafowej, później nadeszła, jak gdyby przesłanie pocztą przedsięwziętym było.

Należytości zwrócić się mające, ponosić winna ta Administracya, w której okręgu winna lub omyłka zapadła.

Artykuł 32.

Depesze rządowe od wszystkich urzędów będą przyjmowane i przesłane, bez opłacenia należytości z góry.

Należytość obliczoną będzie podług taryfy dla korespondencyi prywatnej.

Artykuł 33.

W internacyonalnym obrocie będą tylko depesze służbowe bez należytości przesłane.

Artykuł 34.

Rachunki co kwartał będą likwidowane. Należytości pobierane od każdej depeszy w miarę jej przesłania, przedsiębranego w terytoryum Państwa każdego, zwrócone będą Rządowi właściwemu.

Die Rückvergütung der Gebühr findet Statt, wenn die Depesche durch ein Verschulden im Telegraphendienste nicht an ihre Bestimmung gelangt, oder wenn nachgewiesen wird, daß sie am Bestimmungsorte derart verstümmelt eingetroffen ist, daß sie ihren Zweck nicht erfüllen konnte, oder endlich wenn die Depesche, ohne daß eine Unterbrechung der Telegraphenlinie eingetreten wäre, später einlangt, als wenn die Versendung mit der Post stattgefunden hätte.

Die zurückzuergebenden Gebühren werden von jener Verwaltung getragen, in deren Bereiche das Verschulden oder der Irrthum vorgefallen ist.

Artikel 32.

Staatsdepeschen werden von allen Aemtern ohne Vorausbezahlung der Gebühr angenommen und befördert.

Die Gebühr wird nach dem Tarife für die Privatkorrespondenz berechnet.

Artikel 33.

Im internationalen Verkehre werden nur die Telegraphendienst-Depeschen gebührenfrei befördert.

Artikel 34.

Die Rechnungen werden vierteljährig liquidirt. Die für jede Depesche nach Maßgabe ihrer Beförderung auf dem Gebiete jedes Staates eingehobenen Gebühren werden der betreffenden Regierung vergütet.

Articolo 35.

I diritti riscossi per spedizione di copie saranno devoluti all' Ufficio telegrafico sul territorio del quale la spedizione sarà stata fatta.

Articolo 36.

Il regolamento reciproco dei conti avrà luogo alla scadenza di ciascun mese. Il deconto e la liquidazione del saldo saranno fatti al fine di ciascun trimestre. Questi conti comprenderanno le tasse a debito.

I conti saranno compilati dalla Amministrazione austriaca in moneta austriaca con riduzione dei totali in Lire italiane, e dall'Amministrazione sarda in moneta dello Stato sardo con riduzione dei totali in moneta austriaca.

Nella riduzione delle monete, il Fiorino, moneta di convenzione, sarà ragguagliato a Lire italiane due e Centesimi cinquanta. I conti tra le due Amministrazioni saranno sempre saldati in moneta sonante.

Articolo 37.

Il saldo risultante dalla liquidazione trimestrale sarà pagato in moneta corrente nello Stato a profitto, del quale esso saldo sarà stabilito.

Articolo 38.

Resta convenuto che ove venissero introdotte delle modificazioni nelle stipulazioni del vigente trattato telegrafico austro-germanico ovvero l' esperienza venisse a far riconoscere inconvenienti pratici nella esecuzione delle clausole del presente trattato, potranno le medesime

Artykuł 35.

Należytości pobrane za pomnożenie depeszy przypadają na rachunek téj Administracyi, w którój terytoryum pomnożenie miejsce ma.

Artykuł 36.

Wzajemne obrachowywanie nastąpi po upływie każdego miesiąca, potrącenie i likwidowanie należytości zaś do zapłacenia pozostałej z końcem każdego kwartału. Rachunki te zawięrać będą należytości długu.

Rachunki zestawi Administracya austriacka w monecie austriackiej z redukcją sum całkowitych na włoskie liry, Administracya zaś sardyńska w monecie sardyńskiej z redukcją sum całkowitych na monetę austriacką.

Przy redukcji waluty złoty reński monkonw. równać się będzie dwom i pół liry włoskiej (2.50.).

Rachunki między oboma Administracyami będą zawsze w monecie brzęczącej saldowane.

Artykuł 37.

Należytość do zapłaty pozostająca, wypadająca z likwidacyi ćwierćrocznej, zapłacona będzie w monecie Państwa, na którego rachunek takowa pozostała.

Artykuł 38.

Zastrzega się, iż jeżeliby w postanowieniach istniejącego obecnie traktatu telegrafowego niemiecko-austriackiego zmiany zająć miały, lub doświadczenie niedostateczności w praktycznym przeprowadzeniu postanowień traktatu niniejszego poznać dało, zmiany potrzebne

Artikel 35.

Die für die Vielfältigung der Depeschen eingehobenen Gebühren kommen jener Verwaltung zu, auf deren Gebiete die Vielfältigung stattfinden wird.

Artikel 36.

Die gegenseitige Rechnungslegung findet nach Ablauf eines jeden Monats, die Abrechnung und Liquidation des Guthabens aber am Ende jedes Quartales Statt. Diese Rechnungen werden die Gebühren der Schuldsigkeit enthalten.

Die Rechnungen werden von der österreichischen Verwaltung in österreichischer Münzwährung mit der Reduktion der Totalsummen auf italienische Lira, und von der sardinischen Verwaltung in sardinischer Währung mit Reduktion der Totalsummen auf österreichische Münze abgefaßt.

Bei der Reduktion der Münzwährungen wird der Gulden Konv. Münze zwei und einer halben italienischen Lira (2.50) gleichgehalten.

Die Rechnungen werden zwischen den beiden Verwaltungen immer in klingender Münze saldirt.

Artikel 37.

Das aus der vierteljährigen Liquidation sich ergebende Guthaben wird in der Münze des Staates gezahlt, zu dessen Gunsten sich das Guthaben herausstellt.

Artikel 38.

Es wird vereinbart, daß wenn in den Bestimmungen des bestehenden deutsch-österreichischen Telegraphen-Vertrages Aenderungen eintreten sollten, oder die Erfahrung Mängel in der praktischen Ausführung der Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages erkennen ließe, diese im gemeinsamen Einverständnisse abgeändert werden können, wenn nämlich die vorgeschlagenen Verbesserungen von beiden Staaten anerkannt werden; die Weigerung eines derselben hat die Aufrechthaltung der Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages zur Folge. Zu diesem Zwecke werden alle zwei Jahre Kon-

essere modificate di comune accordo, quando cioè il miglioramento proposto sia ammesso da ciascuno degli Stati contraenti; il rifiuto di uno di essi importando necessariamente il mantenimento delle disposizioni attuali. A quest' effetto ogni due anni saranno tenute conferenze tra i Delegati degli Stati contraenti, acciò eglino possano comunicarsi reciprocamente le modificazioni che l' esperienza avrà fatto vedere doversi introdurre nella presente Convenzione.

Articolo 39.

Il Governo di Sua Maestà l'Imperatore d'Austria dichiara concludere la presente Convenzione telegrafica in nome Suo, ed in nome di tutti gli Stati di Alemagna, facienti parte dell'Unione telegrafica austro-germanica, come pure a nome dei Paesi Bassi che hanno acceduto all'anzidetta Unione.

Epperò tutte le clausole della presente Convenzione saranno obbligatorie non solamente per l'Austria, ma eziandio per la Prussia, la Baviera, la Sassonia, l'Annover, il Württemberg ed i Paesi Bassi.

Articolo 40.

La presente Convenzione sarà posta in esecuzione il primo Gennajo mille ottocento cinquantaquattro, e starà in vigore sino al trent' un Dicembre mille ottocento cinquantacinque.

Tuttavia le Parti contraenti potranno di comune accordo prolungarne gli effetti oltre all'anzidetto termine.

tylko za spólném porozumieniem się nastąpić mogą, a to o ile zaproponowane ulepszenia z obu stron uznane zostaną; wzbranianie którejkolwiekbądź strony w skutku mieć będzie utrzymanie postanowień traktatu niniejszego. W tym celu odbywać się będą co dwa lata konferencye między Delegowanymi Państw kontraktujących, aby sobie udzielać mogli wzajemnie zmiany, jakieby wedle powyższych doświadczeń do niniejszej konwencyi przyjęte być mogły.

Artykuł 39.

Rząd Najjaśniejszego Cesarza Austrii oświadcza, że zawiera niniejszy traktat telegrafowy w swoim własnym imieniu, jakoteż w imieniu wszystkich Państw Niemieckich, które są członkami Związku telegrafowego niemiecko-austriackiego, tudzież w imieniu Niderlandów, które przystąpiły do traktatu niniejszego.

Wszelkie przeto postanowienia niniejszego traktatu mają moc obowiązującą nie tylko dla Austrii, lecz także i dla Prus, Bawaryi, Saksonii, Hanoweru, Wirtembergu, i dla Niderlandów.

Artykuł 40.

Niniejsza konwencya wchodzi w życie z dniem 1. Stycznia 1854. roku, i trwa aż do 31. Grudnia 1855. roku.

Strony kontraktujące mogą atoliż zgodnie działalności traktatu tego przedłużyć nad termin wyższpomniony.

ferenzen zwischen Abgeordneten der kontrahirenden Staaten abgehalten, damit sich dieselben wechselseitig die Abänderungen mittheilen können, welche nach den gemachten Erfahrungen in die vorliegende Uebereinkunft aufgenommen werden sollten.

Artikel 39.

Die Regierung Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich erklärt, diesen Telegraphen-Vertrag im eigenen Namen und im Namen aller deutschen Staaten, welche Mitglieder des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines sind, sowie auch im Namen der Niederlande, welche diesem Vereine beigetreten sind, abzuschließen.

Alle Bestimmungen dieser Uebereinkunft haben daher nicht nur für Oesterreich, sondern auch für Preußen, Baiern, Sachsen, Hannover, Württemberg und die Niederlande verbindliche Kraft.

Artikel 40.

Die vorliegende Uebereinkunft tritt am 1. Jänner 1854 in Wirksamkeit, und bleibt bis 31. Dezember 1855 in Kraft.

Die kontrahirenden Theile können jedoch einverständlich die Wirksamkeit des Vertrages über jenen Termin verlängern.

Nel qual caso essa sarà considerata come in vigore per un tempo indeterminato, e sino allo spirare d'un anno a far tempo dal giorno in cui ne sarà fatta la denunzia.

Articolo 41.


La presente Convenzione sarà ratificata e le ratifiche rispettive saranno cambiate in Torino nel più breve termine possibile.

Tuttavia il Governo austriaco non s'impegna a ratificare la medesima che dopo d'aver ricevuto l'adesione degli altri Governi facienti parte dell'Unione telegrafica austro-germanica, e del Governo dei Paesi Bassi.

In fede di che i Plenipotenziarii rispettivi hanno firmato la presente Convenzione, e vi hanno apposto l'impronto dei loro stemmi.

Fatto a Torino in doppio originale questo di ventotto Settembre mille ottocento cinquantatré.

 **Appony** m. p.

 **Pollone** m. p.

W tym przypadku konwencya uważaną będzie jako zawarta na czas nie-
pewny, i trwać ma rok pełny, licząc od
dnia wypowiedzenia nastąpnego.

Artykuł 41.

Ratyfikacya niniejszego traktatu i wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Turynie w czasie jak najkrótszym.

Atoliż Rząd austryacki obowiązując się, iż nie zaratyfikuje piérwój konwencyę, dopóki nie uzyska oświadczenia przystępu innych Rządów, do Związku telegrafowego niemiecko-austryackiego należących, jako i Rządu niderlandzkiego.

W dowód czego Pełnomocnicy niniejszą konwencyę podpisali, i pieczęci swe wycisnęli.

Działo się w Turynie, w dubeltowym oryginalu, dnia dwudziestego ósmego miesiąca Września w roku tysiąc ósmset pięćdziesiątym trzecim.

 **Appony** m. p.

 **Pollone** m. p.

Po przejrzeniu i rozważeniu wszystkich artykułów niniejszej konwencyi. przyjmujemy, i potwierdzamy takowe, oświadczając i słowem Naszém cersarsko-królewskiém przyrzekając, iż wszystko, co tylko w nich jest zawarte, wiernie wykonać rozkażemy, i że nigdy nie dopuścimy, żeby przeciw nim jakimkolwiek-

In diesem Falle wird die Uebereinkunft als auf unbestimmte Zeit abgeschlossen betrachtet, und hat ein volles Jahr, vom Tage der erfolgten Aufkündigung an gerechnet, zu gelten.

Artikel 41.

Die Ratifikation dieser Uebereinkunft und die Auswechslung der Ratifikationsurkunden wird zu Turin in möglichst kurzer Frist erfolgen.

Je doch verpflichtet sich die oesterreichische Regierung, nicht die Uebereinkunft früher zu ratifiziren, als bis sie die Beitrittserklärung der übrigen dem deutsch-oesterreichischen Telegraphenvereine angehörigen Regierungen und der Regierung der Niederlande erhalten haben wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten die vorstehende Uebereinkunft unterzeichnet, und ihre Insiegel beigebrückt.

Geschehen zu Turin, in zweifacher Original-Ausfertigung, am achtundzwanzigsten Tage des Monates September im Jahre Eintausend achthundert und dreiundfünfzig.

(LS) Appony m. p.

(LS) Pollone m. p.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere hicce profite mur et declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatu ros, nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur,

bądź sposobem przez podwładnych Naszych uchybiano. W dowód czego ni-
 niejszy dokument stwierdzenia Naszego własnoręcznie podpisaliśmy, i pieczęcią
 Naszą zaopatrzyć rozkazaliśmy.

Dan w cesarskiem mieście Naszém Wiedniu dnia 19. Grudnia 1853.,
 panowania Naszego w roku szóstym.

Franciszek Józef m. p.



Hr. Buol-Schauenstein m. p.

Z rozkazu własnego Jego Ces. Król.

Apostolskiej Mości:

Ig. kawaler Liebmann de Palmrode m. p.,

Konsyliarz nadworny i ministeryalny.

38.

**Rozporządzenie Ministerstwa Sprawiedliwości
 z dnia 29. Stycznia 1854.,**

obowiązujące w Królestwie Lombardzko - Weneckiem,

którem w porozumieniu z Ministeryami Spraw Wewnętrznych i Fi-
 nansów, wydaje się objaśnienie §. 4. patentu cesarskiego z dnia 16.
 Kwietnia 1839., celem zapobieżenia nieprawemu występowaniu
 członków gminnych co do gruntów gminnych sprzedanych.

Obacz Dziennik praw Państwa, część X., nr. 31., wydaną dnia 10. Lu-
 tego 1854.

39.

Rozrządzenie Ministerstwa Finansów z dnia 1. Lutego 1854.,

(Dziennik praw Państwa, część X., nr. 32., wydana dnia 10. Lutego 1854.),

dla wszystkich krajów koronnych, w powszechném terytoryum celném objętych,

którem rozciagnioną zostaje wolność cła przechodowego na kilka
 innych towarów, w skutek najwyższego postanowienia z dnia 29.

permissuros esse. In quorum fidem praesentes ratihabitionis tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur in imperiali Urbe Nostra Vienna die 19. Decembris 1853, Regnorum Nostrorum sexto.

Franciscus Josephus m. p.



Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad mandatum Sacr. Caes. et Reg. Apostolicae
Majestatis proprium:

Ig. Eques Liehmann a Palmrode m. p.
Consiliarius Aulicus et Ministerialis.

38.

Verordnung des Justizministeriums vom 29. Jänner 1854,

nirksam für das lombardisch-venezianische Königreich,

womit, im Einvernehmen mit den Ministerien des Innern und der Finanzen, eine Erläuterung des §. 4 des kaiserlichen Patentes vom 16. April 1839, zur Verhütung unbefugter Eingriffe der Gemeindeglieder in veräußerte Gemeindeggründe, erlassen wird.

Siehe Reichs-Gesetzblatt, X. Stück, Nr. 31, ausgegeben am 10. Februar 1854.

39.

Erlaß des Finanzministeriums vom 1. Februar 1854,

(im Reichs-Gesetzblatte, X. Stück, Nr. 32, ausgegeben am 10. Februar 1854),

für alle im Zollgebiete begriffenen Kronländer,

wodurch, in Folge Allerhöchster Entschleßung vom 29. Jänner 1854, die im §. 22, 3. 26 und 30, der Vorerinnerungen zum Zolltarife vom 5. Dezember 1853,

Stycznia 1854. wyrzeczona w §. 22. l. 26. i 30. uwag wstępnych do taryfy celnéj z dnia 5. Grudnia 1853. (nr. 262. Dziennika praw Państwa *).

W skutek najwyższego upoważnienia z dnia 29. Stycznia 1854., i w porozumieniu z Rządami Księstw Parmy i Modeny, rozciągnioną zostaje wolność cła tranzytowego, wyrzeczona w §. 22., l. 26. i 30. uwag wstępnych do taryfy celnéj z dnia 5. Grudnia 1853. dla towarów, które

- a) przez linię celną Tyrolu, Forarlberga i Lichtensztejna wstępują, a rzeką Padu i kanałami, z tąż w związku będącemi, występują;
- b) rzeką Padu wstępują, i tąż samą znowu występują; także i na te towary, które
 - a) w obrębach terytoryum Księstw Modeny i Parmy wstępują, i rzeką Padu, albo przeprawiwszy przestrzeń jaką rzeki Padu, przez linię celną Tyrolu, Forarlberga lub Lichtensztejna występują;
 - b) lub które w obrębach terytoryum Księstw Parmy i Modeny występują, wstąpiwszy albo rzeką Padu, albo przez linię celną Tyrolu, Forarlberga i Lichtensztejna, i w razie ostatnim przeprawiwszy przestrzeń jaką rzeki Padu.

Baumgartner m. p.

40.

Rozrządzenie Ministerstwa Handlu z dnia 5. Lutego 1854.,

którem uchyloném zostaje dla domokrażców z komitatów Arwa, Turocz i Zohl, trudniących się domokrażstwem we Węgrzech Województwie Serbskiém i Banacie Temeskim, w Kroacyi, Sławonii i Siedmiogrodzie, ograniczenie §§. 15. i 16. ustawy o handlu domokrażnym z dnia 4. Września 1852.

Obacz Dziennik praw Państwa, część X., nr. 33., wydaną dnia 10. Lutego 1854.

*) Dziennik Rządowy z roku 1853., Oddział piérwszy, część LXVI., nr. 265.

(Nr. 262 des Reichs-Gesetzblattes *) andeapochene Transito-Zollfreiheit auf mehrere andere Waaren ausgedehnt wird.

In Folge Allerhöchster Ermächtigung vom 29. Jänner 1854 wird im Einverständnisse mit den herzoglichen Regierungen von Parma und Modena die im §. 22, Zahl 26 und 30 der Vorerinnerung zum Zolltarife vom 5. Dezember 1853 ausgesprochene Transito-Zollfreiheit für die Waaren, welche

a) über die Zoll-Linie Tirols, Vorarlbergs und Liechtensteins ein-, und auf dem Po und den mit demselben zusammenhängenden Kanälen austreten;

b) auf dem Po ein- und auf demselben Strome wieder austreten;

auch auf jene Waaren ausgedehnt, welche

a) innerhalb des Gebietes der Herzogthümer Modena und Parma ein-, und auf dem Po, oder nachdem dieselben eine Strecke auf dem Po zurückgelegt haben, über die Zoll-Linie Tirols, Vorarlbergs oder Liechtensteins austreten;

b) oder welche innerhalb des Gebietes der Herzogthümer Parma und Modena austreten, nachdem sie entweder auf dem Po oder über die Zoll-Linie Tirols, Vorarlbergs und Liechtensteins eingetreten sind, und im letzteren Falle eine Strecke auf dem Po zurückgelegt haben.

Baumgartner m. p.

40.

Erlaß des Handelsministeriums vom 5. Februar 1854,

womit für die Hausirer aus den Komitaten Arva, Thurocz und Zohl, welche den Hausirhandel in Ungarn, der serbischen Wojwodschafft und dem Temeser Banate, in Kroatien, Slavonien und Siebenbürgen betreiben, die Beschränkung der §§. 15 und 16 des Hausirgesetzes vom 4. September 1852 aufgehoben erklärt wird.

Siehe Reichs-Gesetzblatt, X. Stück, Nr. 33, ausgegeben am 10. Februar 1854.

*) Landes-Regierungsblatt, Jahrgang 1853, erste Abtheilung, LXVI. Stück, Nr. 265.

